



République Algérienne Démocratique et Populaire
Université Abou Bakr Belkaid– Tlemcen
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de français



Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de
master

Option : Didactique

Thème

**Culturel et interculturel dans le manuel scolaire de la
deuxième génération :**

Le cas du manuel de français 4^{ème} année primaire.

Réalisé par :

-SELADJI Nassima

-SOUFI Fatima-Zohra

Sous la direction de :

Mme Chaib Taleb Fatima Zohra

Membres du jury :

-Président :

-Examineur :

-Rapporteur : *Mme Chaib Taleb Fatima Zohra*

Année Universitaire : 2017-2018

Remerciements

*On remercie tout d'abord Allah de nous avoir donné le courage et la
volonté pour mener à bien ce mémoire.*

*On remercie **Mme Chaib Taleb Fatima Zohra**, notre directrice de recherche,
de*

*nous avoir prodigué conseil et encouragements et aussi pour sa gentillesse, sa
disponibilité, la pertinence de ses orientations.*

*Nos remerciements vont également aux membres de jury d'avoir accepté
de juger ce modeste travail de recherche.*

*On remercie aussi la directrice de l'école primaire Aicha Mediouni **Mme
MHAMDI** et l'enseignant de français **Mr MOKHTAR Belkacem** pour l'aide
qui nous on apporter.*

*Enfin, on tient à remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin
dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.*

Dédicace

Avec mes sentiments de gratitude les plus profond,

Je dédie ce modeste travail aux êtres qui me sont les plus chers ;

A mes chers parents qui m'ont toujours donné le meilleur,

A mes deux chers frères que j'aime,

*A ma chère et adorable Téma qui été toujours près de moi lors de la
réalisation de notre travail de recherche,*

Et à toutes mes amies.

Mlle SELADJI Nassima

Dédicace

C'est avec une immense et grande satisfaction que je dédie cet humble travail.

A mon père, qui m'a toujours donné le meilleur et m'a encouragé à continuer et à m'accrocher aux études et à ne jamais désespérer ;

A ma défunte maman chérie, qui me donnait tout son amour et son affection, j'espère qu'elle sera fière de moi ;

A mon fiancé qui m'a toujours soutenu et qui a toujours été à mes côtés pour m'encourager ;

A mes sœurs et ma belle-sœur qui sont toujours là pour moi dans les bons comme dans les mauvais moments ;

A ma chère copine préférée Nassima, qui a été mon bras droit lors de la réalisation de notre travail ;

A mes amies, que j'ai côtoyées pendant cinq années avec qui je garde de bons souvenirs.

Mlle SOUFI Fatima Zohra.

Table des matières

Table des matières

-Introduction.....	02
-Chapitre 1 : Notions de base.....	
1. Enseignement/apprentissage.....	05
1.1. Enseignement.....	06
1.2. Apprentissage	07
1.3. Acquisition.....	08
1.4. Interaction.....	09
2. L'approche par les compétences.....	10
3. L'approche communicative.....	10
4. Didactique des langues.....	11
5. La réforme du système éducatif	12
6. Le manuel scolaire.....	13
6.1. Le manuel pour l'élève.....	14
6.2. Le manuel pour l'enseignant.....	14
7. Culture et interculturel	15
7.1. La culture.....	15
7.2. L'interculturel.....	16
8. La culture du manuel scolaire.....	16
9. Représentation culturelle.....	18
Chapitre 2 : Corpus et outils de recherche.....	
1. Les outils méthodologiques.....	22
1.1. Le questionnaire adressé aux enseignants	22
1.2. Activité de classe pour les apprenants.....	24
1.3. Description du manuel scolaire de la 4AP.....	26
1.4. Description du deuxième projet.....	27

1.4.1. Description de la deuxième séquence du projet2.....	29
2. Analyse et interprétation du questionnaire.....	30
3. Le programme de 4 ^{ème} année primaire.....	38
3.1. La place des éléments culturels dans le deuxième projet.....	40
4. Grille d'observation de l'activité proposée aux apprenants.....	44
Conclusion	46
Bibliographie	49
Annexe	

Introduction

La culture fait partie de la société, et être cultivé est un atout privilège dans le monde où la connaissance permet à l'individu d'avoir une position au sein d'une société bien entretenue, accordant à la culture une place primordiale.

La diversité culturelle demeure une réalité à laquelle nous ne pouvons échapper. Un contexte dans lequel l'école est désormais au cœur des enjeux culturels dont le devoir est de voir quel individu elle doit former pour la société de demain.

La langue est d'abord une culture où chacun peut élaborer son identité, son histoire et se projeter dans l'avenir. Son usage porte l'empreinte d'un ensemble de valeur et de pratiques sociales.

Pour ce qui est de l'enseignement des langues étrangères, objet de nos différentes recherches, l'objectif se veut de préparer l'apprenant à la rencontre de l'autre qui dispose d'une culture qui lui est inconnue.

Au temps de la mondialisation, au rapprochement entre les continents les pays, et donc les différents modes de vie, les différentes manières de voir le monde, les différentes manières de la structuration du monde extérieur, on est exposé en tant que futurs enseignants à avoir affaire à plusieurs « modèles socioculturels ». Et corrélativement un apprenant, dans sa classe, pourrait être en contact avec des camarades appartenant à des horizons différents du sien, le contact est incontournable, inévitable. Contact signifie action, réaction, interaction, influence réciproque, bref échange. On est volontairement ou involontairement impliqué dans un échange exceptionnel qu'est l'interculturel. L'outil majeur de cet échange est bien la langue.

Le nouveau manuel adopté par le ministère de l'enseignement a connu de divers changements, vu l'apparition de nouvelles générations, une nouvelle manière de voir les choses, de nouvelles traditions et habitudes de l'autrui qui montre toute une autre culture.

Il est donc nécessaire de trouver d'autres modes d'introduction de la dimension culturelle ce que nous espérons à repenser dans les nouveaux manuels, cela nous a menés à se poser la question suivante : **« Est-ce-que l'interculturel joue un rôle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française à l'école primaire ? »** et **« comment se manifeste la culture de ce manuel scolaire ? »**

Cela nous mène à proposer des hypothèses, c'est que l'apprenant pourra acquérir de nouvelles connaissances à travers la culture du manuel.

Les illustrations et les indices vont permettre aux apprenants d'avoir une vision sur la culture de l'autrui et une ouverture sur le monde.

L'entourage et l'autonomie de l'apprenant ont une valeur suprême dans la culture.

Dans le nouveau manuel nous retrouvons deux cultures, la culture algérienne et la religion vu l'origine du public visé, et la culture française. Pour l'interculturel c'est un phénomène qui est toujours présent pour assurer la continuité de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Nous avons choisi de travailler sur le manuel scolaire parce qu'il permet de voir les cultures intégrées dedans à travers une expérience vécu.

Notre travail de recherche se compose de deux chapitres, le premier visera le cadre théorique, puis le deuxième développera le cadre méthodologique où on va analyser et interpréter le questionnaire et l'activité proposée aux élèves.

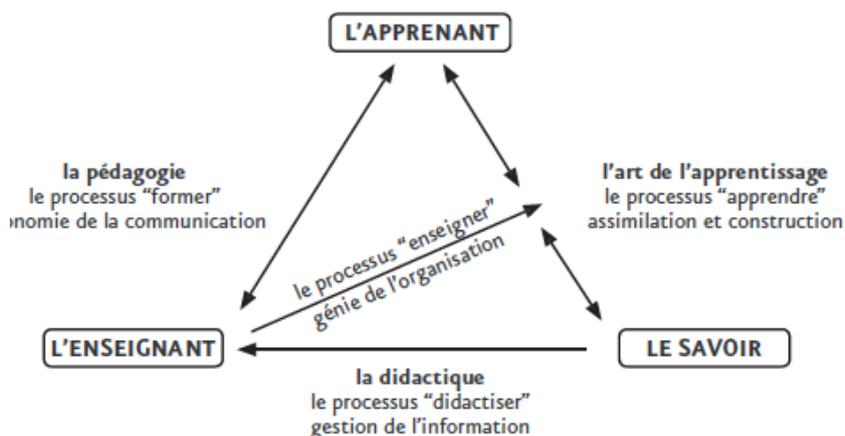
Chapitre I

Dans ce chapitre nous allons définir et expliquer les notions de base, les concepts de l'enseignement/apprentissage à l'école primaire et les représentations culturelles du manuel scolaire.

1. Enseignement/apprentissage :

L'association de ces deux termes, courante comme un raccourci pratique dans la littérature didactique, tente néanmoins de faire exister dans une même lexie¹ deux logiques complémentaires, celle qui pense la question de la méthodologie et de la méthode d'enseignement, et celle qui envisage l'activité de l'apprenant et la démarche heuristique². La notion d'enseignement/apprentissage reste ambiguë dans la mesure où elle ne doit pas laisser croire à un parallélisme artificiel entre deux activités qui se construisent sur des plans différents. Son utilisation doit rendre compte de l'interdépendance des deux processus. **Jean-Pierre Cup, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2003 :85)**

Enseigner et apprendre sont parfois considéré comme deux faces d'un même processus. Pourtant l'articulation entre ces deux phénomènes n'a rien de systématique. Ainsi, **Jean Houssaye (1988)** refuse l'emploi généralisé de l'expression « enseignement-apprentissage » en soulignant le fait que ce n'est pas là un processus global.



Médiation, médiatisation et instruments d'enseignement : du triangle au « carré pédagogique » Joseph Rézeau, la revue du GERAS ASP (2002 :183).

¹ Lexie : Toute unité du lexique, mot unique (ex. haricot, carotte).

² Heuristique : Qui favorise la découverte de faits, des théories. Dictionnaire HACHETTE. Edition 2010.

1.1. Définition de l'enseignement :

L'enseignement en général est l'action de transmettre des connaissances à un élève, il implique l'interaction des trois éléments : l'enseignant, l'élève et l'objet des connaissances. L'enseignement en tant que transmission de connaissances est basé sur la perception, en particulier par le biais de l'oral et l'écrit. L'exposition de l'enseignant, le recours au manuel scolaire et à des techniques de participation (Ex : le débat entre l'enseignant et les élèves) sont des moyens employés au cours du processus d'enseignement.

« On pourrait penser qu'enseignement et métier d'enseignement se confondent. Mais en réalité, enseigner ne représente qu'une partie de l'activité professionnelle d'un enseignant. »

Yves Reuter, Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. (2010 :95).

En Algérie, le français est une langue vivante, et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe.

La langue française devient une langue d'enseignement et on lui accorde beaucoup plus d'importance. D'une année à une autre les réformes se succèdent en améliorant le niveau du français et en l'intégrant dans tous les domaines.

L'enseignement de la langue française en Algérie s'est introduit « officiellement » à la troisième année primaire à partir de l'année scolaire 2007/2008, et il s'effectue pendant trois années à l'école primaire.

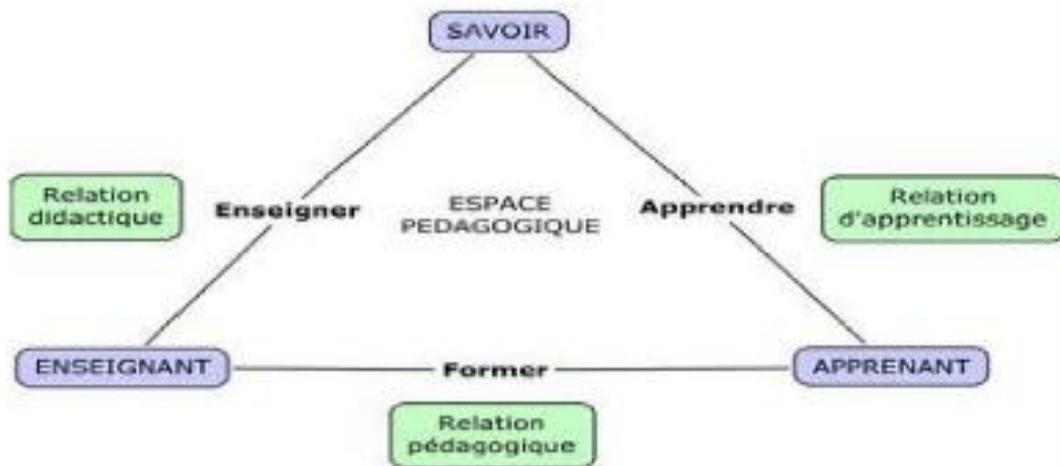
La 4^{ème} année primaire (AP) constitue la deuxième année d'enseignement/apprentissage de la langue française comme langue étrangère en Algérie, à ce stade des apprentissages, l'enseignement vise essentiellement la construction de la langue, sur les axes morphologique, et morphosyntaxique à des fins de communication, et le programme de 4^{ème} AP vise à consolider les compétences acquises par l'apprenant.

Le programme de 4^{ème} année primaire a pour objectifs de :

- renforcer les apprentissages linguistiques pour mieux installer les compétences de communication visées à l'oral et à l'écrit, en affinant d'avantage l'articulation/prononciation, en consolidant la maîtrise des sons, en enrichissant le lexique et en réalisant les actes de parole avec des matériaux linguistiques variés.

Nous résumons tout cela dans le schéma suivant :

Schéma d'enseignement/apprentissage, compréhension pédagogique.



Jean HOUSSAYE, *Théorie et pratiques de l'éducation scolaire I : Le triangle pédagogique*, Paris, Peter Lang, (1988)

1.2. Définition de l'apprentissage :

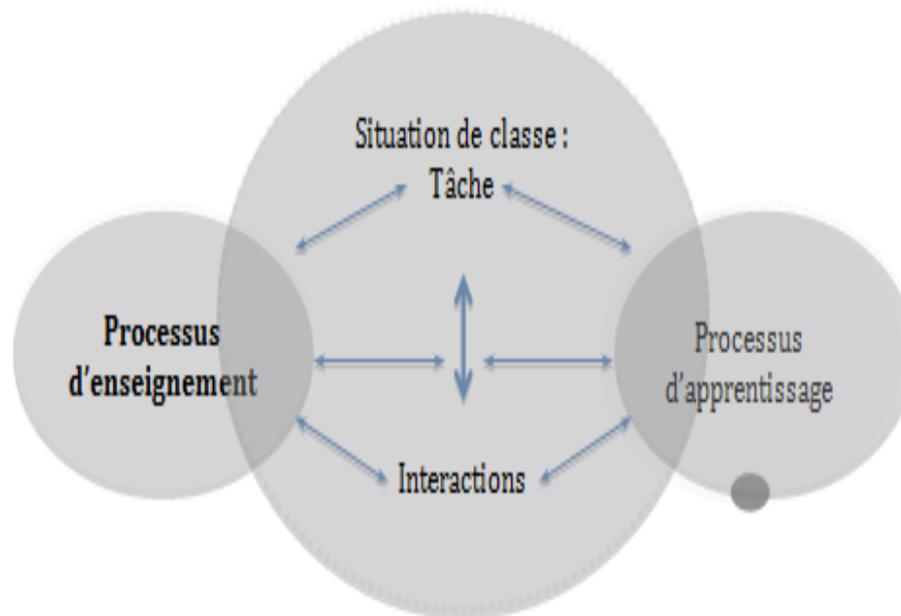
En didactique, la question de l'apprentissage est essentielle : L'apprentissage par les apprenants de contenus d'enseignement (savoir, savoir-faire, rapport à etc.) est un élément important des relations qui s'établissent entre les éléments du système didactique.

L'apprentissage consiste à acquérir ou à modifier une représentation d'un environnement de façon à permettre avec celui-ci des interactions efficaces. Les usages du mot apprentissage en didactiques sont divers, même s'ils renvoient tous à un contenu conceptuel proche. D'abord, il convient de distinguer deux sens du mot : l'apprentissage comme *processus* (le fait d'apprendre) ; l'apprentissage comme résultat ou effet du processus (le fait d'avoir appris)

Selon **J.P.Cuq**, c'est « *la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation, l'apprentissage peut être défini comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoirs faire en langue étrangère.* » **Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2010 :22)**

Les apprentissages sont inséparables d'une programmation didactique dans un sens large (c'est-à-dire dans le cadre du cursus scolaire) ou restreint (dans le cadre d'un système didactique). Cela veut dire que les apprentissages sont directement dépendants de deux facteurs important, qui déterminent la programmation didactique : l'âge de l'apprenant et la logique disciplinaire.

Schéma d'interaction et enseignement/apprentissage en situation de classe.



Clanet, J. (2007). Un organisateur des pratiques d'enseignement : les interactions maître-élève(s). *Recherche et formation* (P 56).

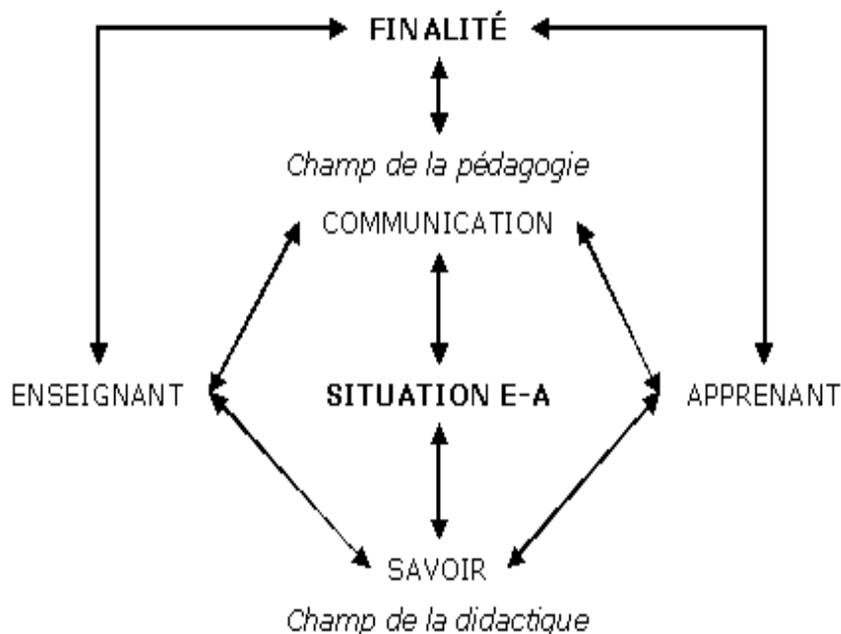
1.3. Définition de l'acquisition :

En général, c'est l'action d'obtenir des informations, les organiser et les stocker en mémoire, en les reliant aux connaissances existantes (savoir).

D'après **J.P.Cuq**, on appelle acquisition le processus de traitement de l'information et de mémorisation qui aboutit à une augmentation des savoirs et savoir-faire langagiers et communicatifs d'un apprenant, à une modification de son interlangue (appelée aussi système intermédiaire, ou compétence transitoire, etc.). L'acquisition n'est pas toujours distinguée de l'apprentissage, ni par les psychologues, ni par les didacticiens.

Le processus d'acquisition des langues a fait l'objet de nombreuses recherches, que l'on peut classer en quatre courants :

- Skinner (et le courant béhavioriste) conçoivent l'acquisition comme essentiellement fondée sur les facteurs externes qui favorisent le renforcement des comportements visés.
- Chomsky et les générativistes postulent l'existence du *Langage Acquisition Device (LAD)*.
- Piaget (constructivisme) pose également l'existence d'un substrat biologique inné, mais le définit comme fonctionnel et cognitif.
- Vygotski et Bruner (conception sociocognitive) soulignent l'importance des facteurs sociaux dans l'acquisition, et en particulier la collaboration en interaction.

Schéma d'acquisition**1.4. Définition de l'interaction :**

Action réciproque qu'exercent l'un sur l'autre deux ou plusieurs systèmes physiques.

Dictionnaire Hachette (2010 : 827).

Le terme interaction renvoie à l'idée d'une communication intentionnelle entre des personnes, et le terme verbal dans cette définition est l'échange de parole. (Il se peut qu'on retrouve des interactions non-verbales).

Selon **J.P.CUQ**, « ...dans les travaux les plus récents en sciences du langage, l'interaction est vue comme un lieu ouvert de co-construction et de transformation permanente des identités et des microsystèmes sociaux. » **Dictionnaire de didactique du français 2003 :135)**

Chez les psycholinguistes, en didactique et en psychologie du développement, l'accent est mis sur les liens entre interaction, acquisition et apprentissage.

L'interaction sociale n'est pas considérée uniquement comme un cadre qui fournirait des données langagières, elle est aussi le lieu et le moyen par lequel se développent les compétences langagières :

« ... l'interaction ne serait pas une simple occasion parmi d'autres qui pourrait stimuler l'acquisition dans la pratique langagière. Au contraire, l'interaction donnerait lieu à un travail cognitif qui ne saurait se produire hors elle. L'interaction apparaît en ce sens comme un facteur structurant le développement, et donc comme son prérequis » **Mondada & Pekarek Doehler, (2001 :111-113).**

2. L'approche par les compétences :

Dans le processus Enseignement/Apprentissage l'approche permet l'élève d'acquérir des compétences durables susceptibles de l'aider dans son parcours éducatif et dans la vie quotidienne. Elle met l'accent sur tout ce qui est fondamental afin de garantir une meilleure transmission des savoirs. L'approche par les compétences (AP) devient donc la base pédagogique de tous les constituants de l'enseignement.

Les actions et les réflexes de l'apprenant deviennent la principale source de son apprentissage, elle vise à mettre l'apprenant dans le centre du processus éducatif pour lutter contre son échec.

Le système éducatif algérien a voulu progresser dans le domaine des sciences de l'éducation, en imposant l'approche par les compétences qui sera importante dans l'évolution du système éducatif, et qui permettra à l'école de mieux véhiculer les valeurs de tolérances et d'assurer sa fonction d'éducation, de socialisation et de qualification.

Cette approche revenait de regrouper quelques objectifs spécifiques, elle joue un rôle aussi important qu'elle met l'apprenant au centre des apprentissages et le rend plus actif.

Les situations d'apprentissage sont présentes dans les programmes, mais elles confrontent une prise en compte insuffisante des nécessités liées à l'évaluation des acquis ; c'est-à-dire, la présence du profil attendu par les apprenants n'est pas suffisante et dans ce cas ça crée un manque d'activité.

Dans ce cas, l'apprenant doit être au centre des dispositifs d'enseignement/apprentissage, on cherche à le mettre en activité, et cela vise à amener l'élève à effectuer de véritables productions personnelles plus tard.

Le programme a pour objectif de mentionner des aspects généraux et macro (compétences transversales), et des aspects opérationnels et micro (compétences disciplinaires) ayant à accomplir et déterminer les compétences : connaître, classer, expliquer, etc.

De plus, dans la présentation des programmes, on rencontre une certaine hétérogénéité, en effet on trouve une grande diversité dans les catégories d'objectifs et de compétences.

3. L'approche communicative :

L'approche communicative (AC) avait été ainsi nommée parce que son objectif social de référence était de former les apprenants à communiquer en société en langue étrangère, et que son moyen privilégié était identique – en application de la loi d'homologie maximale fin

moyen sur laquelle nous aurons l'occasion de revenir plus avant – à savoir faire communiquer en classe les élèves en langue étrangère comme s'ils étaient en société (d'où le recours systématique à la simulation). En d'autres termes, l'« agir d'usage de référence » et l'« agir d'apprentissage de référence » de cette méthodologie étaient les mêmes : la communication langagière. **PUREN_2009a_AC_PA_Cahiers_Pedagogiques.pdf**

Cette approche a anticipé les études interculturelles en envisageant la culture comme un système de valeurs, de conduites et de règles sociales régissant les individus et les groupes : « *cette culture invisible intervient constamment dans les échanges et constitue un élément central dans la production et l'interprétation des énoncés* » **L.Porcher, cultures invisibles, le français dans le monde, recherches et applications (p.126)**

4. La didactique des langues :

Aujourd'hui, l'accord est loin d'être fait entre chercheurs sur l'appartenance épistémologique de la didactique des langues (DDL) et, par conséquent, de celle de la didactique du français langue étrangère et seconde. Fait-elle partie des sciences du langage ? Dans ce dernier cas, peut-elle être autre chose qu'une linguistique appliquée ?

On explique dans le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde que le nom « Didactique » désigne « *l'ensemble des théories d'enseignement et d'apprentissage* » **J.P Cuq (2003 :69)**. La didactique des langues est définie par **Réné Richterich (1994 :175)** comme une discipline qui « *a pour objet la relation entre les actions d'enseignement et celle d'apprentissage et la transformation des premières et secondes* »

Parmi les définitions données au terme didactique, les plus citées actuellement montrent très bien cet élargissement du champ de la didactique (des langues). C'est le cas à titre d'illustration de celle de **Belly (1997 :10)**

« *Le terme " Didactique " , dans son acception moderne –relativement récente- renvoie, au moins, à une démarche de distanciation et, au plus, à une pleine activité de théorisation :schématiquement, il s'agit dans tous les cas, pour un observateur ou un expérimentateur, de s'abstraire de l'immédiateté pédagogique et d'analyser à travers toutes ses composantes l'objet d'enseignement, les buts poursuivis dans l'acte pédagogique, les stratégies utilisées par l'enseignement, les transformations de compétences et de conduites que cet enseignement induit chez l'élève et par conséquent les stratégies d'appropriations de l'objet déployées par cet élève lors de son activité d'apprentissage* »

La didactique des langues et les contenus des langues relèvent de plusieurs disciplines de référence disciplines, appelées disciplines contributives : La linguistique, la littérature, la poésie, et plus récemment d'autres disciplines comme la sociolinguistique, la psycholinguistique, la communication, l'analyse du discours, l'énonciation, et la pragmatique.

La didactique des langues s'intéresse aux :

a- Savoirs linguistiques :

Savoir, maîtrise du système lexical, phonologique, et grammatical de la langue enseignée.

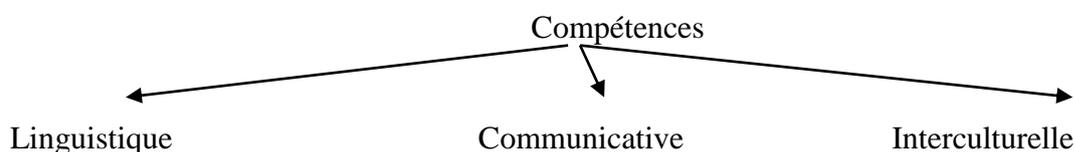
b- Compétences communicatives :

Savoir-faire, règles, emplois et moyens pour agir et interagir : manière de présenter/ se présenter, exprimer son point de vue, manière d'explique/d'expose, etc.

Savoir-être : Toute réflexion didactique porte sur les objets d'enseignement, les conditions d'appropriation des savoirs et sur l'intervention didactique.

Nous pouvons retenir donc qu'il s'agit globalement d'une discipline qui s'interroge sur les démarches qui peuvent contribuer à améliorer l'enseignement et l'apprentissage d'une discipline (Didactique des langues)

Notions basiques de la nouvelle didactique



La finalité d'une recherche en didactique est de fournir un éclairage susceptible d'optimiser les pratiques d'enseignement.

5. La réforme du système éducatif algérien :

La réforme du système éducatif en Algérie, mise en œuvre progressivement depuis 2003, est à l'origine d'une refonte pédagogique. Si les contenus notionnels n'ont subi que quelques aménagements, le changement semble se situer au niveau des démarches

L'un des principaux objectifs de la réforme mise en œuvre depuis 2003 est de promouvoir l'enseignement /apprentissage des langues

Le manuel scolaire subit plusieurs changements ou bien des modifications selon la nécessité des apprenants, leurs attentes ainsi leurs besoins et cela n'empêche pas les réalisateurs de ces manuels d'intégrer de nouvelles cultures qu'elles soient implicites ou explicites.

Dans cette perspective, le manuel scolaire de français aura pour mission de concrétiser les programmes officiels à travers des objectifs d'apprentissages, des approches théoriques et des compétences préétablis. Cet outil pédagogique et didactique constituera donc pour les deux actants du processus d'enseignement/ apprentissage : l'enseignant et l'apprenant, un ancrage théorique et méthodologique de base. En fait, le manuel scolaire fournit à l'enseignant des repères importants pour l'accomplissement de sa mission éducative. Pour ce qui est de l'apprenant, c'est un moyen d'accéder aux connaissances et développer les compétences nécessaires à son apprentissage.

6. Le manuel scolaire :

Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio, audiovisuel ou informatique à usage individuel ou collectif.

Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Jean Pierre Cuq. (2003 :161)

Le manuel scolaire est un livre particulier, et cette particularité correspond à son utilisation : il sert au professeur en classe, pour donner un cours à ses élèves, en fonction d'un programme établi par l'Education Nationale. Son contenu, son apparence, son format son épaisseur, les matériaux avec lesquels il est fait sont choisis en tenant compte de cette utilisation.

Les principes d'organisation du manuel peuvent reposer sur des objectifs de communication (fonction, notion), des structures grammaticales, des thèmes.

Le manuel est habituellement divisé en leçon, unités, séquences mais certains proposent des modes d'organisation plus vastes : modules, dossiers ou parcours.

En fondant le manuel sur une méthodologie, la linguistique appliquée a fait du terme un synonyme de méthode distingué les deux mots revient à dire que le « manuel » fait référence à une situation d'enseignement en général, « méthode » à une situation pédagogique précise.

Un manuel illustre un moyen d'apprentissage et son élaboration est tributaire d'un certain nombre de paramètres relatifs :

- en général conçus pour une classe d'âge (enfants, adolescents, adultes)

- ils comportent une indication de niveau (débutants, intermédiaires, avancés)
- aux objectifs liés à cette situation (générale ou spécifique)

La frontière entre manuel universaliste et manuel spécifique est alors moins nette. Certains manuels font mention d'une correspondance avec la certification en langue étrangère.

Enfin, en faisant de l'élève l'acteur central de sa propre instruction l'école doit lui fournir les moyens de construire lui-même son propre savoir. Et « éveiller » l'élève suppose de capter son attention, de lui donner le désir d'apprendre. Il s'agit donc de promouvoir un enseignement attrayant. Les lignes qui précèdent empruntent volontairement les mots, voire les tics de langage, du vocabulaire à la mode. Cette référence à l'air pédagogique du temps est indispensable pour comprendre l'évolution des manuels scolaires qui, certes, tentent de se conformer aux programmes officiels mais reflètent aussi les pratiques pédagogiques diffusées dans l'institution. <https://www.ouarsenis.com/up/download96921.html>

6.1. Le manuel pour l'élève :

Le manuel scolaire semble être un simple support pédagogique de résultat scientifique dont seul l'enseignant profite, mais il a rôle aussi important dans le développement du style éducatif participatif chez l'élève, et par conséquent sa participation à la construction de son propre savoir.

Le manuel est un outil qui doit être manipulable : il s'adresse à des élèves jeunes et qu'il dispense des savoir-faire, il a recours au visuel, à l'image ; à cette fin, il est :

- souvent imprimé en couleur.
- dans un format plus grand que la moyenne des livres (des images et des textes sont mis en relation dans un manuel, ils doivent être visible en même temps.
- imprimé sur un papier le plus opaque possible pour que les images ne se voient pas par transparence.

Les élèves utilisent leur manuel de deux façons bien distinctes :

- ils s'en servent en classe pour suivre le cours du professeur ;
- ils le consultent chez eux parce qu'ils ont des exercices à faire, parce qu'ils ont besoin de réviser, réaliser une activité ou un devoir à la maison.

6.2. Le manuel pour l'enseignant :

Le professeur peut l'utiliser en deux façons différentes pour faire son cours :

- il se sert du manuel comme un guide de cours. En classe, il fait lire la page correspondant au cours du jour, fait observer l'image, fait faire l'exercice en dessous et ainsi de suite.

Dans ce cas, c'est le manuel qui « dirige », qui guide le cours, et le professeur est l'animateur qui va superviser le déroulement de la classe.

-il se sert du manuel pour chercher des documents, un cours, des exercices à travailler en classe. Le manuel sera alors comparable à une « banque de ressources » qui permet au professeur d'élaborer des activités à faire en classe.

Le manuel est donc un guide du cours en classe, dans ce cas, il est important qu'il respecte le programme, qu'il soit d'une pédagogie adaptée au niveau des élèves et aux conditions de conduite de la classe.

7. Culture et interculturel :

7.1. Définition de la culture :

Ensemble de valeurs, de significations de comportements acquis et partagés par les membres d'un groupe qui tente à se transmettre une certaine vision du monde et des relations aux autres. Autrement dit, l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent ou distinguent une société.

La culture est ce qui est en commun dans une société, c'est-à-dire ce qui réunit les individus et les différencie dans le mode de vie, les traditions, les croyances...

« un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte. » **Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).**

C'est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. C'est-à-dire plus on est cultivé, plus on s'intègre facilement dans d'autres sociétés.

On remarque que dans l'apprentissage il en va de même et que, dans ces conditions, il est possible d'acquérir une culture, de l'améliorer, de l'élever.

La culture étant dynamique, beaucoup de choses peuvent changer, se transformer. Ces changements surviennent par le fait de la rencontre avec d'autres cultures, par l'acculturation et l'influence mutuelle des cultures en contact. Beaucoup de choses peuvent aussi rester stables et inchangées, et de ce fait, se pérenniser. Celles - ci constitueront le socle socio-anthropologique qui confère une spécificité identitaire à la société. C'est dans ce sens que *Nadir Marouf* considère la culture comme étant un « *élément distinctif d'une société par*

rapport aux autres ». La principale raison que l'on peut invoquer à cela réside dans le rôle que jouent les catégories culturelles, les éléments constitutifs de la culture dans la vie de la société, et dans sa dynamique d'évolution, de changement et d'adaptation. **Diversité et inter culturalité en Algérie ; (2009)**

7.2. L'interculturel :

Le mot interculturel a été forgé au début des années 1970 en une époque où la massification scolaire, enfin officielle, rendait l'école plus sensible aux problèmes éducatifs propre aux enfants d'origine étrangère.

L'interculturel c'est toute un chevauchement entre des cultures parce que là nous ne parlons pas d'une seule culture mais plusieurs qui peuvent former une culture propre à un ensemble d'individus.

Son intérêt est d'étudier les risques de conflits entre cultures différentes, les raisons qui expliquent les chocs culturels intra-groupes, et les mécanismes qui peuvent conduire à une meilleure compréhension et coopération entre les différentes parties impliquées.

« l'ensemble de phénomènes qui résultent de ce que des groupes d'individus de cultures différentes entrent en contact continu en direct et les changements qui surviennent dans les modèles culturels originaux de l'un ou l'autre des deux groupes »

Selon **J.P.Cuq**, l'inter-culturalisme affirmait que l'important était le préfixe inter-, qui permettait de dépasser le multiculturel. L'interculturel, en effet, suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels.

8. la Culture dans le manuel scolaire :

La culture et l'interculturel font partie de notre vie quotidienne, c'est une vérité générale dont on ne peut passer à côté car ces derniers sont induit par nos réalité de vie.

Cette étude a fait l'objet d'une thèse de doctorat intitulée la construction des représentations dans le discours de manuel de français langue étrangère en usage dans l'union européens : la dimension interculturelle du contrat de parole didactique. D'une part il s'agit d'une étude quantitative qui donne une première vision des représentations interculturelles en œuvre dans les manuels, selon le pays de l'élève. D'autre part, du point de vue qualitatif cette fois, l'objectif est de dégager les stratégies de mise en discours de ces représentations en prenant en compte le fait que l'auteur du manuel est soumis à un certain type de contrat de parole.

Dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, la confrontation des deux systèmes linguistiques engendre nécessairement celles des deux cultures véhiculées par les deux langues. Selon J.Courtillon :

« Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension. » J.Courtillon, *la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde*, n°188, Paris, Hachette Larousse, (1984, p 52).

Schéma du cheminement de la culture et l'interculturel du manuel sur l'apprenant



Paulina Sperkova, *La littérature et l'inter culturalité en classe de langue* (22 octobre 2009).

Cette compétence se forme dans la situation où deux cultures en contact ont plusieurs points communs, mais aussi surtout dans les situations conflictuelles. « Apprendre à parler une langue signifie donc se sensibiliser aux questions identitaires et culturelles. » (Chovancová, 2007)

9- Représentation culturelle :

La première fonction des représentations culturelles est d'interpréter la réalité qui nous entoure, en la symbolisant, lui donnant un sens.

La notion de représentation socioculturelle trouve une partie de pertinence dans cette exigence d'approfondissement des liens existant entre les opinions. On peut la comprendre comme un système de savoirs pratiques (opinions, image, attitudes préjugés, stéréotypes, croyances) générés dans des contextes.

L'entourage de chaque individu montre déjà une représentation mentale et surtout culturelle.

« Les rapports avec autrui ne peuvent jamais relever pleinement de la spontanéité, mais renvoient toujours à des représentations, c'est-à-dire à des images à coup sûr incomplète et inexactes ». **M. Abdellah-pretceille, Louis. Porcher, .Education et communication interculturelle (1996 :50)**

La méthodologie interculturelle en didactique est basée sur un perspectif inter relationniste ou il est question d'appréhender les différences entre les cultures en question ; il s'avère donc utile de prendre en considération les points suivants dans la conception des manuels de la langue afin de multiplier et de diversifier les documents et les discours concernant ces cultures et de les englober dans un contexte social :

- étudier la culture à travers ses produits de manifestations et notamment les individus lui appartenant.
- éluder toute tentative descriptive de la culture qui tendrait à décontextualiser son apprentissage.
- essayer de saisir une culture à travers son dynamisme et sa pluralité en prenant appui sur des documents authentiques.

. L'apprentissage d'une nouvelle langue nous fait entrer dans un univers souvent ignoré et ouvre l'élève à d'autres mentalités qui devraient remettre en question l'interprétation qu'il se fait de la réalité, parfois perçue comme explication universelle. La prise de conscience de cette relativité interprétative est devenue nécessaire dans un monde qui tend à la globalisation. En plus, des phénomènes nouveaux comme, par exemple, l'inégale distribution de la richesse entraînent l'émigration d'êtres humains et, par conséquent, la confrontation des visions du monde. Dans ce domaine, l'école joue un rôle important, la façon de présenter les savoirs culturels restant essentielle puisqu'elle contribue à la formation de nos attitudes envers les autres. La place accordée aux contenus socioculturels dans l'enseignement des langues

vivantes a évolué tout au long de l'histoire; la méthode traditionnelle (grammaire/traduction), autrefois calquée sur l'enseignement des langues mortes, donnait une place essentielle à la culture ; la littérature y jouait un rôle exclusif. Puis, dans la première moitié du XXe siècle, les contenus socioculturels devinrent des éléments explicites de l'enseignement des langues étrangères. On utilisait fréquemment le terme 'civilisation' pour qualifier l'ensemble de ces éléments culturels, ce qui supposait une hiérarchisation des valeurs et impliquait la supériorité des pays civilisés sur ceux considérés comme étant plus primitifs. À partir des années soixante-dix, la « deuxième génération » des méthodes audiovisuelles introduit des dialogues plus proches de la réalité. Lesdites méthodes tiennent compte des contenus socioculturels et psychologiques de la communication, mais ces contenus sont toujours fondés sur une vision de la civilisation en tant que création intellectuelle et restent encore subordonnés à la progression des objectifs pragmatiques de l'usage de la langue étrangère.

C'est bel et bien un fait avéré que la dimension culturelle se loge indiscutablement dans la langue, or cette capacité représente un élément indispensable dans l'apprentissage de la langue étrangère. **G. Neuner (1998 : 107) affirme :**

« Il n'y a pas d'enseignement des langues vivantes sans contenu socioculturel. [...], la compétence socioculturelle fait intrinsèquement partie de toutes les autres compétences ». En revanche, bien que cette réalité s'avère évidente, il est aussi certain que le fait de déterminer les composants culturels à retenir dans cet apprentissage constitue une tâche complexe. D'autre part, établir des critères de sélection de ces éléments et les principes de leur progression n'est pas si simple ».

Aujourd'hui, les didacticiens emploient le terme *interculturel* pour faire référence aux aspects culturels de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ce mot est apparu en France au début des années soixante-dix et définit l'approche didactique qui favoriserait « la compréhension des problèmes sociaux éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle » De Carlo, (1998 : 40).

La notion de représentation culturelle problématise la relation entre d'une part l'apprenant et la culture étrangère enseignée et d'autre part l'apprenant et son identité. Dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE), le défi interculturel est d'enseigner la langue et sa culture, de montrer comment la culture des élèves entre en interaction avec la culture du « Français ».

La dimension culturelle en didactique du FLE s'avère indiscutablement établie car nous admettons que langue et culture sont étroitement liées : l'apprentissage d'une langue comporte alors forcément une dimension culturelle, acquise non seulement à travers les textes ou les

productions verbales, mais aussi à travers l'ensemble des documents iconographiques.

Le travail intellectuel mis en œuvre dans l'acte d'enseigner passe, entre autre par le rôle et l'usage des manuels scolaires sur lesquels reposent toute démarche pédagogique et toute approche didactique. Ils constituent et réfractent par-delà les cultures éducatives permettant un accès aux variables anthropologiques dont on ne soupçonne pas toujours l'amplitude.

Les politiques éducatives dépendantes des Histoires nationales et de grandes orientations géopolitiques règlent souvent les pratiques didactiques.

La classe de langue est un espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture de la langue à enseigner. La présence de la culture de l'Autre se manifeste à travers cet outil de classe qu'est le manuel scolaire. (Abdelhamid keridech).

Chapitre II

Dans le chapitre qui suit nous allons présenter les outils méthodologiques avec lesquels nous allons accomplir la partie d'expérimentation de notre travail de recherche, et nous allons aussi présenter les résultats de notre analyse.

1. Les outils méthodologiques :

Nous avons choisi de travailler avec deux outils d'investigations, le premier est un questionnaire destiné aux enseignants, puis une activité proposée aux apprenants de la 4^{ème} année primaire.

1.1. Le questionnaire adressé aux enseignants :

Dans notre travail nous avons choisi un questionnaire destiné aux enseignants, nous avons distribué 20 exemplaires dans différents écoles primaires dans la wilaya de Tlemcen afin d'arriver à des réponses conviviales, mais nous avons récupéré 15 exemplaires seulement. Les écoles où on a distribué le questionnaire sont : Achour Aoual, Ahmed Hasnaoui, Tebal, Kedroussi, Aicha Mediouni, Ben Msayeb...

Nous avons distribué ce questionnaire dans le but de voir les avis des enseignants et leur point de vue concernant la culture traitée dans le manuel scolaire de la 4AP.

Le questionnaire contient 9 questions destinées aux enseignants, dont nous avons choisis des questions fermées, semi-ouvertes, et une ouverte.

Donc vu notre besoin d'avis professionnels ainsi que les interrogations qu'on a sur le sujet afin d'atteindre notre objectif et combler le manque d'information sur le terrain nous avons rédigé les questions suivantes :

1/Vos élèves sont-ils motivés pour apprendre le français ?

Oui

Non

2/Comment trouvez-vous le nouveau manuel de 4AP ?

Intéressant

Désintéressant

Indifférent

3/Est-ce que la manuel vous aide dans vos cours ?

Oui

Non

4/Est-ce que le manuel répond aux besoins de l'apprenant ?

Oui

5/Peut-on remplacer le manuel par les multimédias ?

Oui

Non

6/Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

Algérienne

Française

Autres

7/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes du manuel ?

Oui

Non

8/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

Oui

Non

9/Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

.....
.....

1.2. Activité de classe pour les apprenants :

Nous avons ajouté une activité pour les apprenants de la 4AP qui s'est effectuée à l'école primaire Aicha Mediouni Tlemcen, dans une classe de 28 élèves dont 16 filles et 12 garçons où on leur a préparé un petit texte intitulé « Paris » avec des questions de compréhension de l'oral, plus des illustrations sur le tableau concernant le drapeau de la France et la Tour Eiffel.

L'objectif de cette activité est de voir la réaction des élèves envers une autre culture et aussi la place d'interculturel.

Pour bien répondre à la 8^{ème} question du questionnaire destiné aux enseignants, on a pensé à faire une activité avec les apprenants de la 4^{ème} AP pour voir leur réaction et leurs connaissances culturelles. La question est : Est-ce-que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ? Et on va voir aussi est-ce-que l'apprenant s'intéresse à apprendre le français à travers des images et des indices d'une culture étrangère, ou bien il se contente de l'apprendre à travers des textes.

Pour l'activité on a choisi un petit texte descriptif suivi par quelques questions de la compréhension orale qui répond aux besoins des apprenants, dans quelques lignes on a décrit « Paris » et sur le tableau on a affiché des illustrations qui représentent le drapeau de la France

et la Tour Eiffel pour faciliter la tâche aux apprenants. Tout cela pour faire appel à l'interculturel et voir la réaction des apprenants envers les textes et les images d'une autre culture.

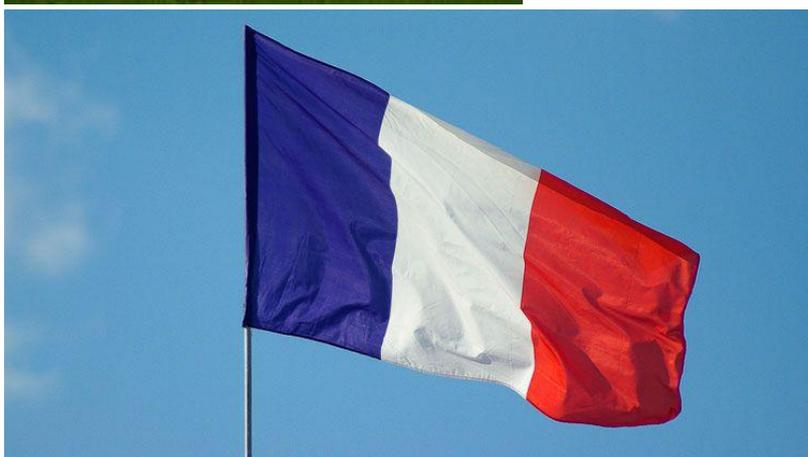
Texte :

« Paris »

Je m'appelle Inès, j'ai neuf ans, et je suis en 4^{ème} année primaire, j'habite à Paris la capitale de la France qui est une très belle ville. Le drapeau français se compose de trois couleurs (blanc, bleu et rouge). La Tour Eiffel est le symbole de Paris où se présente une vue panoramique avec beaucoup de touristes.

Compréhension orale :

- 1- Où habite Inès ?
- 2-Que représentent les images suivantes ?
- 3-Quelles sont les couleurs du drapeau français ?



1.3. Description du manuel scolaire de la 4AP :

Le présent manuel scolaire de 4^{ème} année primaire s'inscrit dans la logique de la progressivité relative au deuxième palier du cycle primaire. Il s'agit de la deuxième année d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.

Le livre de l'élève est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les élèves algériens, des différentes régions du pays, ayant pour l'objectif la réussite de tous.

Le manuel scolaire de 4^{ème} AP s'intitule « Français 4 primaire », qui a été réalisé par (la commission du ministère de l'éducation nationale) N 9789947208731 daté du 2017/2018, édité par ONPS (Office National des Publications Scolaires)

Le manuel « Français 4 primaire » se compose de 103 pages, tout d'abord la couverture : sa couleur est dominée par le vert, le bleu, le violet et l'orange, en haut il y a l'inscription de la république algérienne démocratique et populaire, ainsi que le ministère de l'éducation nationale écrite en arabe, en dessous se trouve deux enfants, une fille et un garçon portant deux crayons entrain de colorer, et au milieu on trouve le titre écrit en gras « Français 4 primaire ».

La première page contient l'introduction dont l'auteur a éclaircie le cheminement que l'apprenant va suivre durant l'année scolaire.

Ensuite, dans la page qui suit après l'introduction nous trouvons le tableau des contenus qui est composé de trois projets de trois couleurs différentes et chaque projet contient trois séquences avec un objectif et un produit final.

1.4. Description du deuxième projet :

Le deuxième projet du nouveau manuel de la 4AP, se déroulera le mois de Janvier, et les réalisateurs de ce travail ont visé le côté culturel, afin de sensibiliser et pousser l'apprenant à réaliser une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves comme tâche finale.

Le projet se divise en trois séquences complémentaires et distinctes.

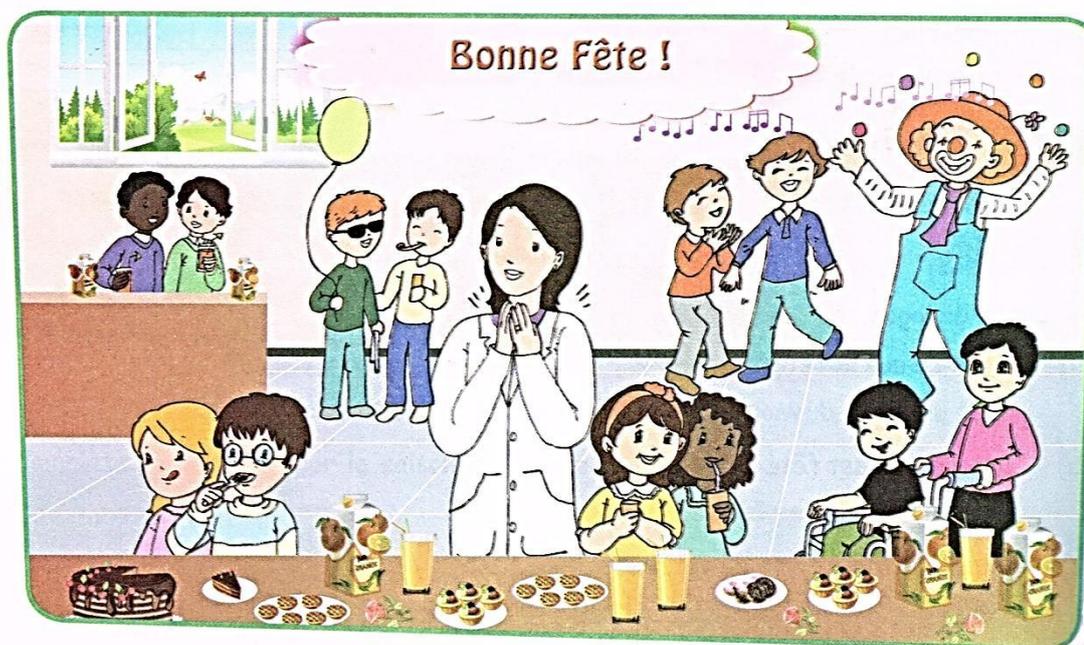
Projet 2

C'est la fête !

Séquence 1 : Bonne année !

Séquence 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !

Séquence 3 : Joyeux anniversaire !



A la fin du projet 2,
nous allons réaliser l'affiche pour fêter
l'anniversaire des élèves de notre classe.

1.4.1. Description de la deuxième séquence du projet 2 :

A l'oral, les élèves sont amenés à :

- Réaliser l'acte de parole : comprendre et produire à l'oral (faire un dialogue entre les amis de classe sur la fête de l'Aïd), en faisant des gestes, en utilisant des structures qui correspondent à chaque partie du dialogue.
- Connaître les personnages de la séquence en situation de communication (Que fêtent les trois amis Yacine, Massinissa et Amira ?). Le débat était sur l'ambiance de l'Aïd avec la famille (la joie, les gâteaux, les nouveaux habilles, mettre du Henné...)
- Jouer la scène avec mes camarades pour intérioriser les structures de l'acte de parole.
- Apprendre les deux comptines « Les animaux en fête » et « Au cirque » pour mimer chanter, et jouer le rôle en français.

La lecture : les élèves seront amenés à :

- Lire et comprendre les dialogues
- Lire et comprendre les extraits de romans algériens « Un jour de fête » de *Mohamed Cherif Khelil*, *Mon âme est comme le vôtre*. ENAL, (1984, p82).
- Lire le poème (Au cirque) de *Maurice Garême* (*La lanterne magique*), (1947).

A l'écrit : Les élèves seront amenés à :

- Reconnaître les verbes à l'infinitif.
- Reconnaître les antonymes par le suffixe (mal) et (dé).
- Conjuguer le verbe (chanter) au présent de l'indicatif.
- Ecrire un texte avec les verbes (Fêtons – préparons – chantons).
- Connaître le verbe conjugué et son infinitif.
- Ecrire le groupe de phrase, le fait de souligner le sujet et d'encadrer le verbe.
- Connaître les adjectifs qualificatifs (masculin et féminin) et de compléter deux phrases par les deux adjectifs « généreuse » et « curieux ».
- Ecrire l'adjectif qui convient « attentif », « sportive »
- Ecrire la phrase impérative.
- Mettre les mots au féminin pour former un texte cohérent.
- La dictée.
- Ecris ce que tu fais avec ta maman le jour de l'Aïd.

La tâche finale : Fabrication du décor de la fête de l'Aïd

Mini- tâche 1: fabriquer un papier et assembler les fleurs dans le fil.

Mini-tâche 2 : fabriquer un objet pour le décor de la fête et de le présenter

Mini-tâche 3 : écrire les étapes de la préparation de la fête.

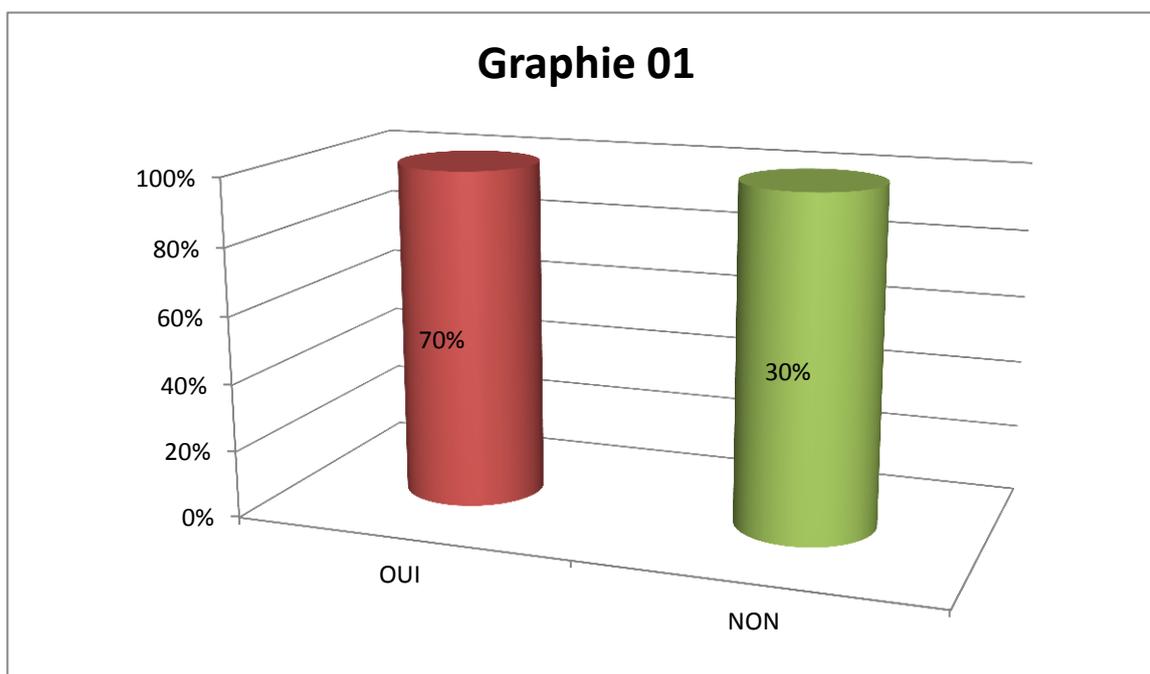
2. Analyse et interprétation du questionnaire adressé aux enseignants :

Question 01 :

-Vos élèves sont-ils motivés pour apprendre le français ?

Tableau 01

Oui	Non	Sans réponse
70%	30%	0%



Interprétation des résultats :

Dans le tableau ci-dessus, plus de la moitié des élèves sont motivés pour apprendre la langue française et les autres ne le sont pas.

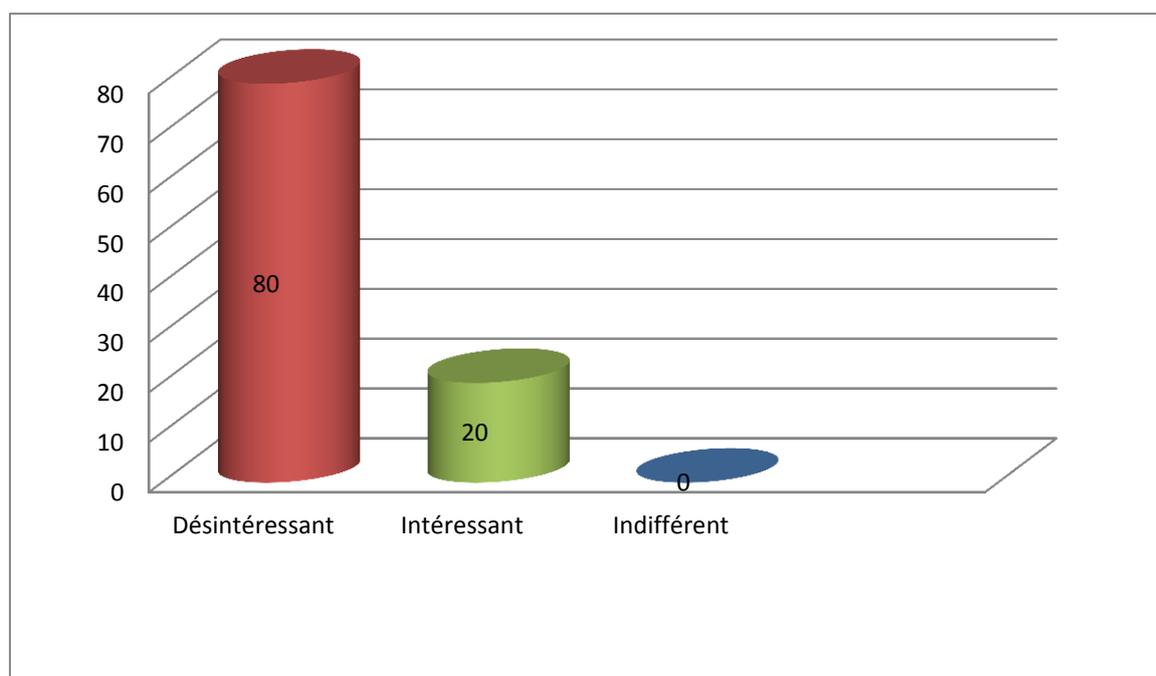
Le jeune apprenant est par sa nature humaine curieux d'avoir ce qui est nouveau, et c'est grâce à ça que la motivation est apparue chez lui, mais il ne faut pas oublier que l'enfant a besoin d'aide de son milieu social pour arriver à une fin positive, et de là nous pouvons justifier pourquoi d'autres élèves ne sont pas motivés pour apprendre le français.

Question 02 :

-Comment trouvez-vous le nouveau manuel de 4AP ?

Tableau 02 :

Intéressant	Désintéressant	Indifférent
20%	80%	0%



Interprétation des résultats :

Le tableau nous montre d'une part, la plupart des enseignants trouvent le manuel scolaire de la 4AP désintéressant, et d'autre, trouve intéressant.

Cette question nous montre comment est la vision des enseignants envers le nouveau manuel de la 4AP, cela nous mène à plusieurs suggestions, le fait que le manuel ne les intéressent pas à améliorer et faciliter la tâche, nous pouvons donc comprendre à travers leurs

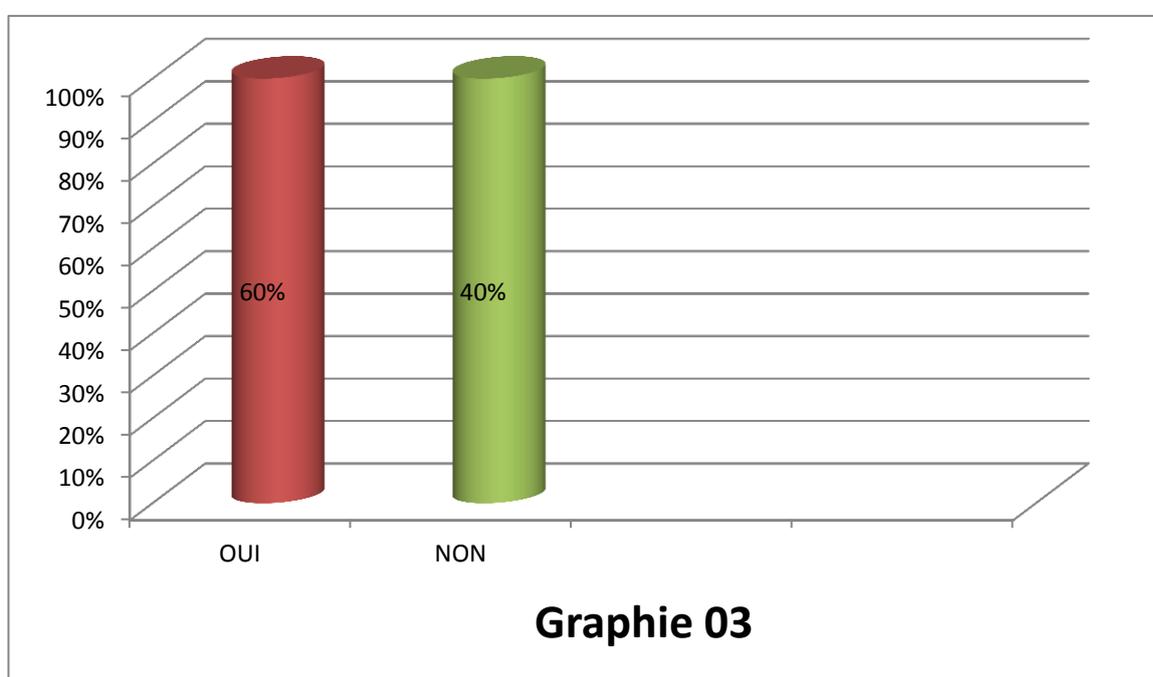
réponses qu'ils sont entrain d'essayer de normaliser et simplifier les choses en mettant cela sur la compétence et la performance de chaque enseignant.

Question 03 :

-Est-ce-que le manuel vous aide dans vos cours ?

Tableau 03

Oui	Non	Sans réponses
60%	40%	0%



Interprétation des résultats :

Dans le tableau ci-dessus, plus que la moitié des enseignants voient que le manuel les aide dans leur cours, et les autres voient le contraire.

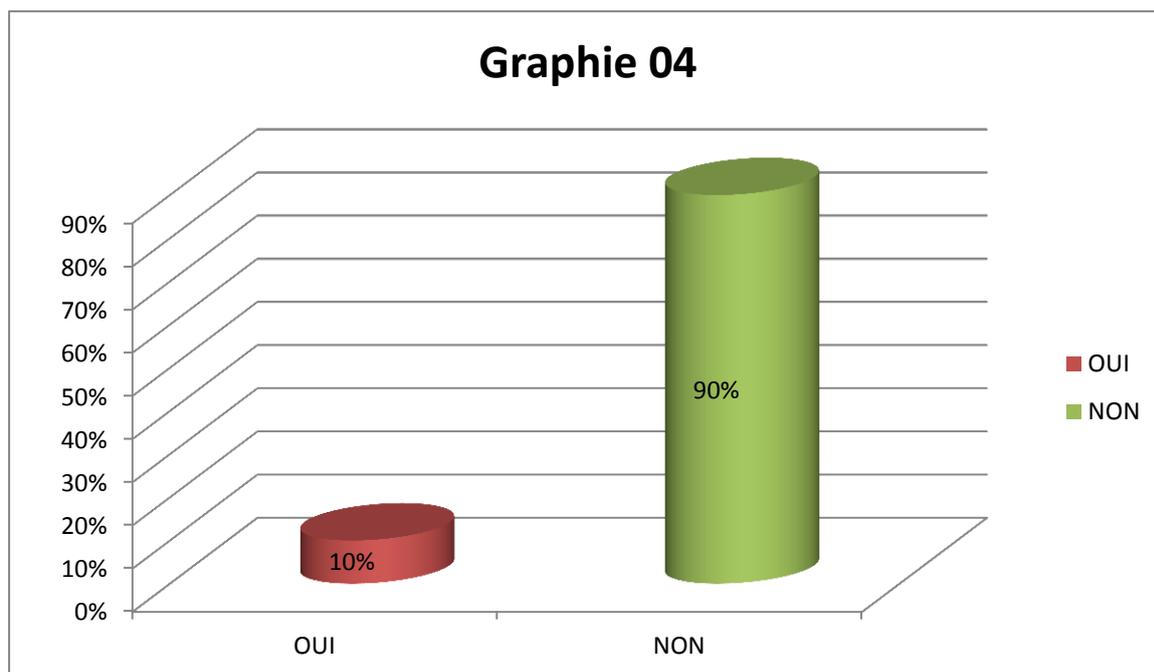
Pour cette question, nous confirmons que les enseignants sont satisfaits par l'utilisation du manuel scolaire et disent qu'il les aide dans leur cours, c'est-à-dire malgré les changements effectués, l'enseignant a toujours suivi les cours et les activités du manuel, mais ça reste incomplet pour d'autres enseignants et nous pouvons dire qu'ils le trouvent juste comme un auxiliaire.

Question 04 :

-Est-ce-que le manuel répond aux besoins des apprenants ?

Tableau 04 :

Oui	Non
10%	90%

**Interprétation des résultats :**

Presque tous les enseignants ont mentionné que le manuel scolaire ne répond pas aux besoins de l'apprenant, et seulement 10% ont dit le contraire.

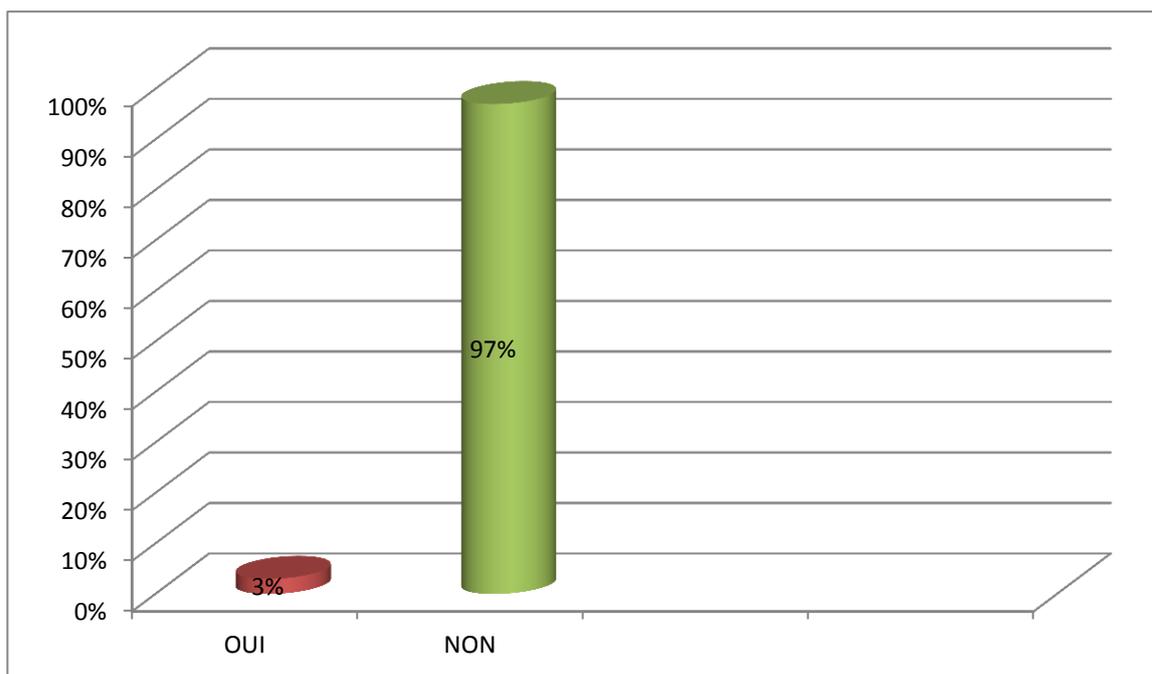
Pour cette question nous pouvons constater que les enseignants sont contre la nouvelle réforme qu'il a eu le nouveau manuel scolaire, et qu'ils optent pour l'ancien programme, car à travers leur réponses on se rend compte que le manuel qui précède était plus fiable, c'est à dire qu'il n'y pas eu une amélioration dans le nouveau programme du manuel et ce n'était pas réussi.

Question 05 :

-Peut-on remplacer le manuel par les multimédias ?

Tableau 05 :

Oui	Non
3%	97%



Interprétation des résultats :

Presque tous les enseignants trouvent qu'on ne peut changer le manuel par le multimédia

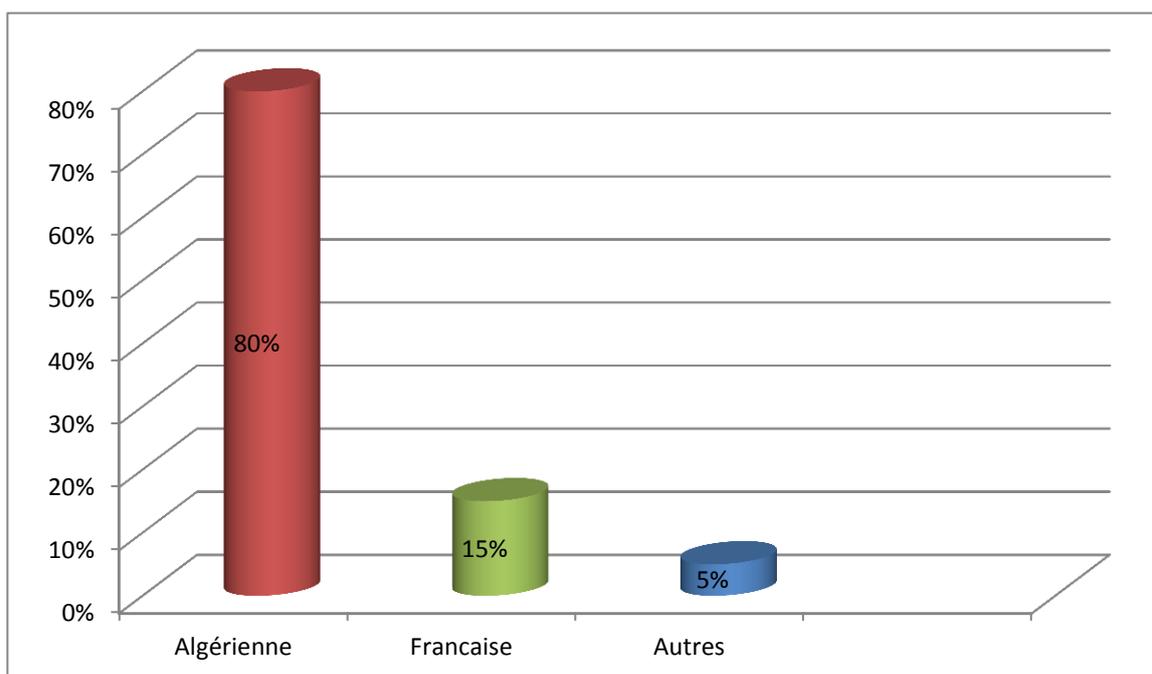
A partir des réponses obtenues, nous constatons que les enseignants affirment qu'aucun moyen peut remplacer le livre, et qui reste le moyen le plus sûr de la transmission d'un savoir et qui assure la relation entre l'enseignant et l'apprenant, donc nous ne pouvons pas avoir un conflit à propos de ce point et qui prouve l'importance du manuel.

Question 06 :

-Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

Tableau 06 :

Algérienne	Française	Autres
80%	15%	5%



Interprétation des résultats :

La majorité des enseignants ont mentionné la présence de la culture algérienne (80%) dans le manuel, la minorité pour la culture française (15%) et d'autres pour la culture amazigh (5%).

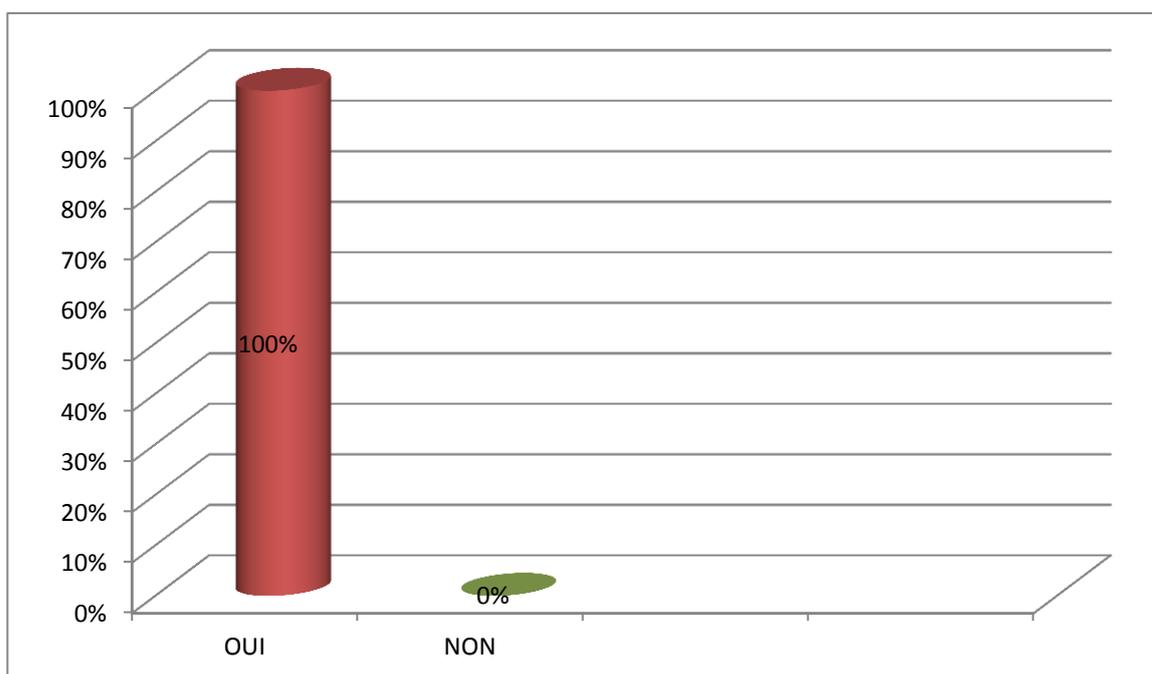
Comme le tableau nous le montre, la présence des deux cultures dans le manuel, et à partir de cela nous pouvons dire que l'interculturel est présent

Question 07 :

-Est-ce-que l'apprenant s'intéresse aux textes du manuel ?

Tableau 07 :

Oui	Non
100%	0%



Interprétation des résultats :

Tous les enseignants trouvent que les apprenants s'intéressent aux textes du manuel.

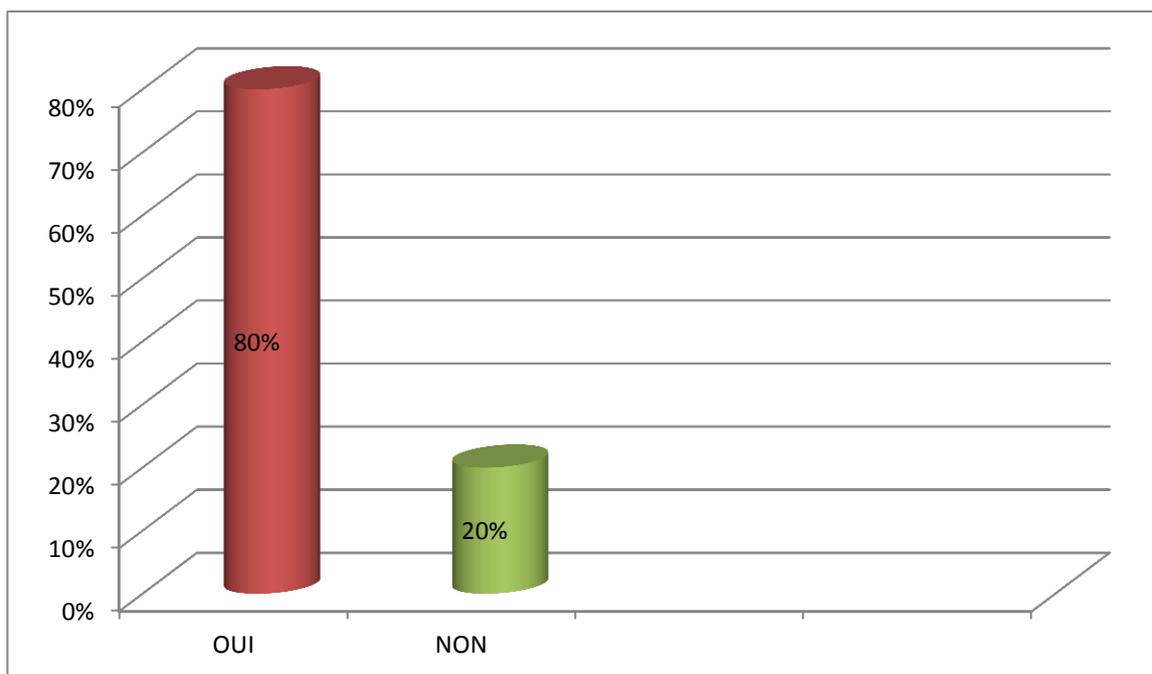
Pour ce point, nous constatons que les enseignants sont convaincus par les textes qui sont dans le manuel scolaire car ces textes sont relation avec leur propre culture concernant les images, les fêtes religieuses, les noms des personnages, etc. Donc on remarque que les réalisateurs de ce manuel ont respectés les normes de l'entourage de l'apprenant.

Question 08 :

-Est-ce-que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

Tableau 08 :

Oui	Non
80%	20%



Interprétation des résultats :

Plus que la moitié des enseignants voient que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente, alors que les autres trouvent le contraire.

Pour cette question nous confirmons que les jeunes apprenants sont curieux de voir quelque chose de nouveau, et pour cela les textes qui véhiculent une culture différente les intéressent.

Question 09 :

-Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

Interprétation des résultats :

La plupart des enseignants ont répondu la même chose, leurs réponses étaient presque identiques.

Les enseignants visent les textes dont les auteurs sont des étrangers et en particulier des écrivains français, et pour ceux qui n'ont pas mis de réponses nous constatons qu'ils pensent que l'interculturel intervient mais pas assez dans certains textes du manuel.

3. Le programme de 4^{ème} année primaire :

Le programme établi dans ce manuel se compose de trois projets complémentaires dont les réalisateurs de ce dernier ont essayé de faire rentrer le jeune apprenant dans un monde social afin de pouvoir communiquer avec l'autrui en français en s'appuyant sur le quotidien des enfants de nos jours.

Les élèves seront amenés à approfondir leurs compétences en langues étrangères durant cette deuxième année du palier 2. Ils découvriront les aventures des personnages qui ont le même âge qu'eux, des prénoms qui sont représentatif de leurs univers culturels dans les différentes régions du pays, *Yacine, Massinissa, Mohamed-Amine, Tanina, Amira, Madjid, ...*

Les thèmes choisis, sont préconisés par le programme officiel et permettent d'installer les compétences requises dans tout enseignement/apprentissage du FLE : Le quartier, les fêtes religieuses et familiales, les animaux et la mer...

Les situations scolaires proposées dans chaque séquence tentent de refléter la réalité vécue par tout élève algérien. Cet ancrage est nécessaire pour garantir la réussite de cet apprentissage par le biais d'une contextualisation et d'une proximité de thèmes en rapport avec les univers des enfants et des valeurs de notre pays.

Les séquences du manuel :

Le manuel scolaire est constitué de trois projets pédagogiques regroupant neuf séquences.

Projet 1 : C'est notre quartier	
Produit final :	Réalisation de l'imagier de quartier de rêve.
Séquence 1 :	Tu habites où?
Séquence 2 :	Je vais chez Madjid
Séquence 3 :	Au magasin
Projet 2 : C'est la fête !	
Produit final :	Réalisation d'une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de la classe.
Séquence 1 :	Bonne année !
Séquence 2 :	Aujourd'hui l'Aïd !
Séquence 3 :	Joyeux anniversaire !
Projet 3 : A la mère	
Produit final :	Réalisation d'un présentoir des dessins des histoires racontés.
Séquence 1 :	Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?
Séquence 2 :	A la piscine
Séquence 3 :	Que s'est-il passé ?

3.1. La place des éléments culturels dans le deuxième projet :

Dans le cadre de cette recherche, notre travail porte sur l'enseignement des langues étrangères, et plus précisément l'enseignement de la langue française à l'école primaire.

On se penchera sur l'aspect non apparent de l'enseignement c'est-à-dire, les traditions, les coutumes mobilisées par la langue en question.

Dans le deuxième projet, les éléments culturels sont présents à travers les textes, les images et les comptines.

-Dans les textes :

Le deuxième projet se compose de six dialogues et quatre textes. Le premier texte (p44) c'est un dialogue qui se passe entre deux amis de la classe (Amira et Yacine) qui évoque une culture algérienne (Amazigh). Dans ce dialogue nous pouvons faire appel à la culture algérienne en employant quelques termes qui font partie de la culture Amazigh, par exemple (Yennayer est fêté le 11 Janvier).

Le deuxième dialogue (p53) se passe entre les trois amis (Massinissa, Amira, Yacine), on remarque aussi la présence de la culture algérienne et qui parle de la fête de l'Aïd, en employant des termes qui font partie de la religion et les traditions (par exemple : nous préparons des gâteaux pour l'Aïd, C'est maman qui met le 'Henné' aux enfants et prépare des gâteaux).

Le troisième dialogue (p62) se passe entre (Yacine, Massinissa et Tanina) qui vont préparer l'anniversaire de leur camarade Lina, et là on trouve un peu le côté culturel autre, le fait de préparer un anniversaire, inviter des amis et faire des cadeaux.

-Dans le vocabulaire :

Dans le deuxième projet, le vocabulaire appartient à la culture algérienne, mis à part les salutations ou bien les formules de politesse qui font partie de la culture française. Tandis qu'à propos des noms propres et les noms des plats traditionnels font partie de la culture algérienne.

-Dans les images :

Les images qui se trouvent dans le deuxième projet montrent la culture présente qui se manifeste à travers les séquences.

Les images des cartes postales (Bonne Année, Assegas Amegaz), les images des plats traditionnels (le couscous, les dattes, les figues sèches...) tout cela reflète la culture algérienne.

L'image dans laquelle il y a des femmes qui portent des tenues traditionnelles entraînent de chanter et préparer des gâteaux et du couscous, puis une image des filles qui préparent des gâteaux avec des amandes et des dattes pour la fête du Mouloud qui est une fête religieuse.

L'image de deux vieux, où le grand père porte une cravate et la grand-mère une mimi robe, et cela ne fait pas partie de nos coutumes et ce ne sont pas des habilles traditionnels.

SÉQUENCE 1

Je conjugue

A Lis, puis recopie dans ton cahier.

Aujourd'hui, c'est Yennayer, j'aime la fête.



Verbe **aimer** au présent

J' **aime**
 Tu **aimes**
 Il/Elle **aime**
 Nous **aimons**
 Vous **aimez**
 Ils/ Elles **aiment**

● Regarde le dessin, puis complète dans ton cahier le texte par le verbe **aimer** au présent.

Pendant la fête de Yennayer

J' danser avec mes cousins et mes cousines.

Tu chanter avec tes tantes.

Il dessiner des cartes de vœux.

Vous manger du couscous et des figes sèches.

Elles porter de belles robes.



B Dis le dialogue avec ta/ton camarade.

● Regarde le dessin, ta/ton camarade pose la question, tu complètes les phrases par : la musique, la lecture, le sport, les dessins animés.

Qu'est-ce que tu aimes ?

J'aime le football.

Qu'est ce que tu aimes ?

- J'aime 

- J'aime 

- J'aime 

- J'aime 

46 quarante-six

Tâche 1

DESSINONS DES CARTE DE VŒUX.

1 Quelles belles cartes de vœux !



2 Je fais un dessin. J'écris un vœu.

Je fais un dessin.

J'écris un vœu.



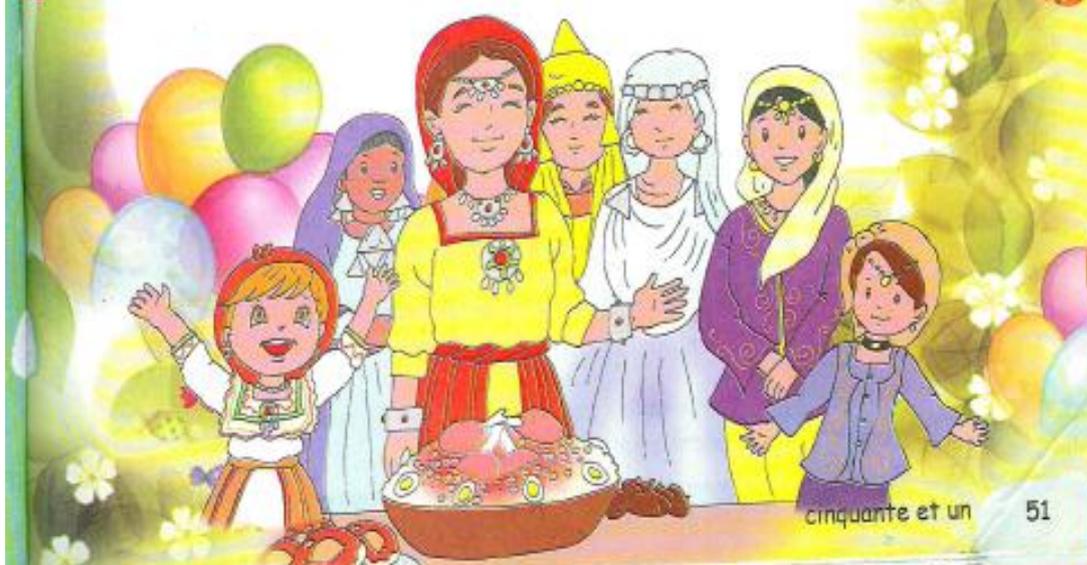
J'écris mon prénom.

3 Avec mes camarades, nous votons pour choisir les trois meilleures cartes de vœux.



· Yennayer

Voici la fête de l'an!
Yennayer! Yennayer!
On te fête depuis longtemps.
C'est le nouvel an!
Ce soir, petits et grands,
Passeront une longue soirée.
Couscoussi couscoussa
Noix, noisettes,
Qui te cassera?
Couscoussi couscoussa
Lorsque minuit sonnera,
Tout le monde dira :
Asseggas ameggaz!
Bonne année! Bonne année!
A ma mère, à ma grand-mère,
Bonne année! Bonne année terre entière!



cinquante et un

51

4. Grille d'observation de l'activité proposée aux apprenants :

Critères	Oui	Non
-Est-ce-que les élèves ont compris le texte ?	X	
-Est-ce- qu'ils ont participés lors du déroulement de l'activité ?	X	
-Est-ce-que les élèves sont motivés et attentif par l'activité ?	X	
-Est-ce qu'ils s'intéressent aux textes qui véhiculent une culture différente ?	X	
-Est-ce-qu' ils s'intéressent aux indices ?	X	
-Cette tâche permet à l'élève d'acquérir de nouvelles connaissances et capacités.	X	

Commentaire :

A partir du tableau de Philippe Jonnarte, et à partir des critères de l'aspect socioculturel qui, nous a aider à réaliser une analyse de notre grille d'observation, nous constatons que la plupart des élèves ont compris le texte parce qu'on leur a choisi un texte court, et nous avons remarqué qu'il y a eu une participation lors du déroulement de l'activité lorsqu'on leur avait posé les questions selon la compréhension orale, et à partir de cela, on a confirmé que les apprenants sont motivés et attentifs par les illustrations et les indices.

Enfin, à partir de cette tâche l'élève pourra acquérir de nouvelles connaissances, car ce petit texte qui parle de la France, son drapeau et son symbole qui est la Tour Eiffel, va leur permettre d'avoir une vision envers la culture de l'autrui et une ouverture sur le monde.

Conclusion

Il est bien difficile à un élève de posséder les clés qui lui donnent la place et le rôle de chaque élément du manuel et de distinguer l'essentiel de l'accessoire.

Le manuel offre, en effet, en apparence tous les éléments nécessaires à la construction des savoirs il pourrait donc remplacer le professeur puisqu'il contient non seulement le savoir mais aussi son élaboration.

A l'intérieur de la triade enseignant-apprenant-manuel, une perspective intéressante est de considérer le livre scolaire comme l'élément catalyseur d'un processus de construction des conceptions communes entre l'enseignant et ses apprenants.

Il s'agit dans ces manuels d'un discours sur la culture des pays de la langue cible, en espérant que ce savoir se transforme en un savoir-faire culturel, c'est-à-dire « faire appel à l'interculturel » à travers l'intégration de la compétence interculturelle pour que la relation enseignant-manuel se construise face à la culture de l'autre.

A vrai dire, la dimension historique d'un peuple et la représentation de la culture locale, officielle trouvent à l'école le principal champ d'action. Le manuel scolaire devient un outil privilégié de représentation historique, culturelle et sociale qui passe par l'apprentissage des bases de leur culture d'origine nationale facilement mais rigoureuse pour mieux installer la culture de l'autre.

Cependant, la classe de langue est un espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture de la langue enseignée, et la manifestation de la culture de l'autre se manifeste à travers cet outil de classe qui est le manuel scolaire, un moyen didactique qui permet à l'apprenant d'instaurer de nouvelles connaissances.

Donc, il est bien clair que le manuel scolaire est un vecteur essentiel d'instruction et de socialisation, il est porteur de savoir, mais également de normes et de valeurs d'une idéologie et d'une culture.

Notre travail, nous a donc permis de confirmer à travers l'analyse qu'on a effectué, que la culture intégrée dans le manuel scolaire est purement algérienne et il y a absence de l'interculturel.

Enfin, nous pouvons dire que le manuel scolaire véhicule une culture car chaque langue a sa propre culture. Une langue n'est pas seulement un code permettant à un message d'arriver à destination, elle est d'abord une culture où chacun peut élaborer son identité, son histoire et

se projeter dans l'avenir; son usage porte l'emprunt d'un ensemble de valeurs et de pratiques sociales.

Comme nous l'avons dit longuement dans ce travail de recherche, l'interculturel s'impose à partir de la culture de l'autrui mais le jeune apprenant va s'identifier au milieu de son entourage par rapport aux traditions, au mode de vie et surtout à la religion, et construire son propre savoir.

Bibliographie

Bibliographie

Dictionnaires :

-CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de français langue étrangère et seconde, CLE International, S.E.J.E.R. Paris 2003.

-Reuter Yves, Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques(2010).

-Dictionnaire Hachette Edition 2010.

Articles :

-Guy Rocher (1969, 88), Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition le jeudi (12 juin 2008).

- J.Courtillon, la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde, n°188, Paris, Hachette Larousse, 1984.

- PUREN_2009a_AC_PA_Cahiers_Pedagogiques.pdf

Ouvrages :

- Louis. Porcher, cultures invisibles, le français dans le monde, recherches et applications, 1995.

-M. Abdellah-pretceille, Louis. Porcher, .Education et communication interculturelle, Paris : Anthropos, 1996.

Sitographies :

-<https://www.ouarsenis.com/up/download96921.htm>

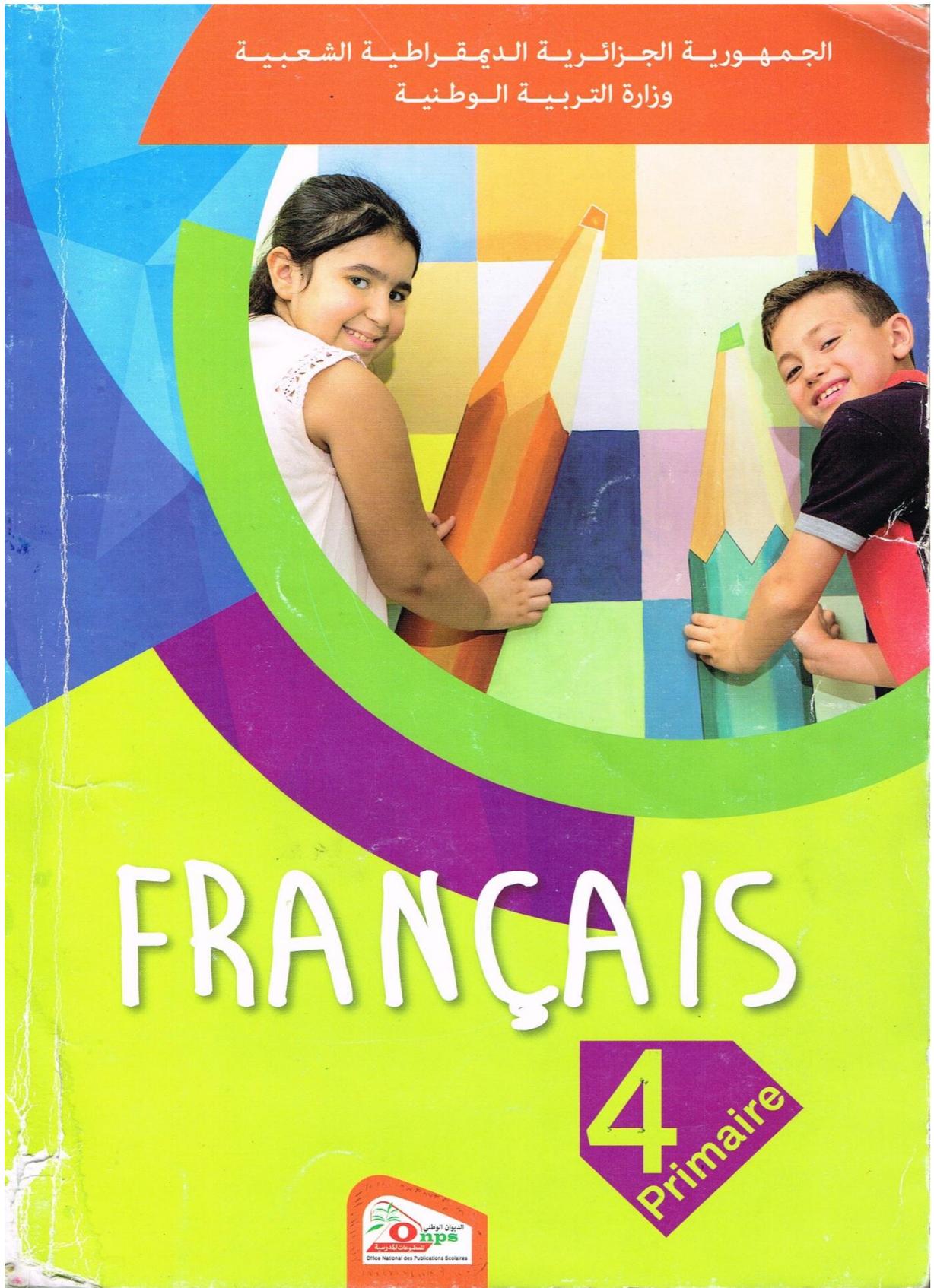
Mémoires :

-KHELIF Wassim, (2014-2015) Culture et interculturel dans le manuel scolaire de 3^{ème} année primaire, Mémoire de Master, Université de Tlemcen.

-LAADJEL née KHARKHACHE Souhila, (2009-2010), La place du culturel dans le manuel scolaire en Algérie : Le cas du manuel de français 2^{ème} secondaire. PDF, Mémoire de Magistère, Université de Msila.

Annexes

Annexe n°1 : La couverture du manuel scolaire



Annexe n°2 : Tableau des contenus.

Tableau des contenus

Projet 01 : C'est notre quartier !		
Produit final : Nous allons réaliser un imagier du quartier de rêve.		
LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p>Séquence 1</p> <p>Tu habites où ?</p> <p>P. 13</p>	<p>Dire les mots de salutation, se présenter.</p> <p>Les présentatifs : c'est, voici pour présenter une personne.</p> <p>Dire et demander où on habite.</p> <p>Reconnaître et dire la couleur d'un objet.</p> <p>Les articles définis et indéfinis (un / une - le / la).</p> <p>Les pronoms de conjugaison.</p> <p>Le verbe « être » au présent de l'indicatif.</p> <p>La phrase déclarative.</p> <p>La ponctuation : le point.</p> <p>Le nom commun / le nom propre.</p> <p>Le féminin des noms en : e.</p> <p>Les homophones : et / est.</p> <p>Ecoute et discrimination phonique et graphique : [wa] [oin] [io].</p> <p>Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Saluer/ Se présenter/ Présenter.</p> <p>Dialogue : « Tu habites où ? »</p> <p>« L'immeuble blanc », extrait du roman de Maïssa Bey, Bleu, blanc vert, 2010.</p> <p>Poème : « La petite graine », Alain Bosquet.</p> <p>Comptine : « Je te dis bonjour ».</p> <p style="text-align: center;">Tâche 1</p> <p>Dessine où tu habites !</p>

LA SEQUENCE	LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p style="text-align: center;">Séquence 2 Je vais chez Madjid</p> <p style="text-align: center;">P. 23</p>	<p>Dire ce qu'il y a, ce qu'il n'y a pas. Le lexique de la localisation. Noms d'agents : ier / eur. Mots de la même famille : noms de métiers. Verbe « avoir » au présent de l'indicatif. Les articles : le / la / les - un / une / des. Le substitut grammatical « il » : (il / nom propre). Les possessifs au singulier. La phrase interrogative. Les homophones : a / à. Le féminin des noms en : eur/ teur/ ier. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [s] - [z]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Demander une information pour localiser un lieu. Dialogue : « Je vais chez Madjid ». « Jasmin », extrait du roman de Kamal Zemouri, <i>Le jardin de l'intrus</i>, 1985. « La balançoire », extrait du livre de Rachid Boudjera, <i>La vie quotidienne en Algérie</i>, 1971. Comptine 1 : « A la salade ». Comptine 2 : « Pirouette, Cacahouète ». Tâche 2 Fabriquons l'imagier de notre quartier!</p>
<p style="text-align: center;">Séquence 3 Au magasin.</p> <p style="text-align: center;">P. 32</p>	<p>Présenter un lieu à partir d'un plan de quartier. Demander/ donner des repères pour localiser et orienter. Les synonymes. Nommer quelques vêtements quotidiens. Les verbes à l'écrit : « être/ avoir » au présent. Les indicateurs de lieu. Le substitut grammatical: (Elle / Nom propre). Les possessifs au pluriel. La phrase interrogative. Le pluriel des noms en « s ». Les homophones : sont - son. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [X] . Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Demander son chemin / un itinéraire. Dialogue : « Au magasin ! ». Extrait « Les oiseaux », Rachid Boudjedra, <i>Figuers de Barbarie</i>, 2010. Poème-slam : « Vie de quartier », <i>Slamophonie</i> 2009. Le petit singe, Omar Dib, <i>le petit singe</i>, 2015. Tâche finale Dessignons l'imagier du quartier de rêve !</p>

Projet 02 : C'est la fête !

Produit final :
Nous allons réaliser une affiche
pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p style="text-align: center;">Séquence 1</p> <p style="text-align: center;">Bonne année !</p> <p style="text-align: center;">P. 43</p>	<p>Souhaiter une bonne année.</p> <p>Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : Yennayer et Mouloud.</p> <p>Nommer les saisons.</p> <p>Noms d'action : Le suffixe « age ».</p> <p>Verbe à l'oral : « faire » au présent.</p> <p>Verbe à l'écrit : « aimer » au présent.</p> <p>La phrase simple : le sujet.</p> <p>L'adjectif qualificatif.</p> <p>Les démonstratifs.</p> <p>Le substitut grammatical : (Il / G.N).</p> <p>La phrase exclamative.</p> <p>La ponctuation : le point d'exclamation.</p> <p>Le féminin de l'adjectif qualificatif : en « e ».</p> <p>Ecoute et discrimination phonique et graphique: [k] [g].</p> <p>Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Souhaiter un vœu.</p> <p>Dialogue : « Bonne année ! ».</p> <p>Extrait « La fête du Mouloud », Taos Amrouche, <i>Rue des tambourins</i>, 1960.</p> <p>Extrait « L'olivier de la colline », Mouloud Feraoun, <i>la Terre et le sang</i>, 1953.</p> <p>Comptine 1 : « Voici le jour de l'an ».</p> <p>Comptine 2 : pour la fête, Jacqueline Pierre, 1984. <i>La pluie</i>, Gigi Bigot, 2016.</p> <p style="text-align: center;">Tâche 1</p> <p>Dessignons des cartes de vœux !</p>

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p style="text-align: center;">Séquence 2</p> <p style="text-align: center;">Aujourd'hui, c'est l'Aïd !</p> <p style="text-align: center;">P. 53</p>	<p>Souhaiter une bonne fête. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : l'Aïd. Préfixe de négation : « dé ». Les antonymes. Il faut + verbe à l'infinitif. La phrase simple : le verbe. Les indicateurs de temps. Le substitut grammatical : Elle / G.N. La phrase impérative. La ponctuation : les deux points, la virgule. Verbe à l'oral « pouvoir » au présent. Verbe à l'oral : « chanter » au présent. Féminin de l'adjectif qualificatif : eux / euse - f / ve. Ecoute et discrimination phonique et graphique: [f] [v] - ph. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le jour).</p> <p>Dialogue : « Aujourd'hui, c'est l'Aïd ! ».</p> <p>Extrait : « Un jour de fête », Mohamed Cherif Khelil, <i>Mon âme est la vôtre</i>, ENAL, 1984.</p> <p>Comptine : « Bateau sur l'eau ».</p> <p>Comptine : « Les animaux en fête ».</p> <p style="text-align: center;">Tâche 2</p> <p>Fabriquons le décor de la fête !</p>
<p style="text-align: center;">Séquence 3</p> <p style="text-align: center;">Joyeux anniversaire !</p> <p style="text-align: center;">P. 62</p>	<p>Souhaiter un bon anniversaire. Ecrire des vœux pour une fête collective : l'anniversaire des élèves de la classe. Nommer les mois. Les antonymes. Dire et écrire les chiffres : (0-20). Verbe à l'oral : « venir » au présent. Verbe à l'oral : « inviter » au présent. Les indicateurs de temps (présent/ futur). Les substituts grammaticaux (Ils / noms propres). Le complément d'objet direct. L'accord Nom/Adjectif au pluriel : en « s ». La ponctuation : les tirets et les guillemets. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [j] [ch]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le mois).</p> <p>Dialogue : « Joyeux anniversaire ! ».</p> <p>Extrait : <i>Au gala</i>, Azouz Begag, <i>Béni ou le paradis privé</i>, 1989.</p> <p>Comptine : « Bon anniversaire ! ».</p> <p style="text-align: center;">Tâche finale</p> <p>Fabriquons une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.</p>

Projet 03 : A la mer !

Produit final :

Nous réaliserons un présentoir des dessins de nos histoires.

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p>Séquence 1</p> <p>Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?</p> <p>P. 71</p>	<p>Lexique thématique de l'eau.</p> <p>Préfixe de négation : « in/im ».</p> <p>Verbe à l'oral : « devoir » au présent.</p> <p>Verbe à l'écrit : « chanter » au futur simple.</p> <p>Le complément d'objet indirect.</p> <p>Phrase affirmative / Phrase négative : (ne...pas).</p> <p>Les substituts grammaticaux : « Ils – Elles / G.N ».</p> <p>Pluriel des noms en « x » (noms en « eu », « eau », « ou »).</p> <p>Ecrire m devant : m, b, p.</p> <p>Ecoute et discrimination phonique et graphique : phonétique : an/am, on/om.</p> <p>La dictée.</p>	<p>Acte de parole : Evoquer des actions vécues.</p> <p>Dialogue : Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?</p> <p>L'histoire de la petite goutte d'eau, Fatéma Bakhai, Alpha, 2016.</p> <p>Comptine 1 : Je suis un pirate.</p> <p>Comptine 2 : Mon beau bateau.</p> <p>Tâche 1</p> <p>Dessignons les histoires racontées.</p>

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p>Séquence 2</p> <p>A la piscine !</p> <p>P. 83</p>	<p>Identifier les éléments de la chronologie : d'abord, ensuite, puis, enfin.</p> <p>Les homographes.</p> <p>Noms d'action : le suffixe « ment ».</p> <p>Verbe à l'écrit : « aimer » au futur simple.</p> <p>Le complément de temps.</p> <p>La double négation : ni...ni.</p> <p>L'accord Sujet/Verbe (au singulier).</p> <p>Le pluriel des noms en « ail ».</p> <p>Ecoute et discrimination phonique et graphique : [n] [ɛ̃] [p].</p> <p>La dictée.</p>	<p>Acte de parole : Repérer des éléments d'un récit.</p> <p>Dialogue : A la piscine ! La petite tortue de mer, Masson Antonin, <i>Mille ans de contes de la mer</i>, Milan, 2008. Les cigognes, Malek Haddad, <i>La dernière impression</i>, Bouchène, 1989. Le pêcheur et le poisson magique.</p> <p>Poème : La mer s'est retirée.</p> <p>Comptine : A la piscine.</p> <p>Tâche 2 Jouons la saynète !</p>
<p>Séquence 3</p> <p>« Que s'est-il passé ? »</p> <p>P. 94</p>	<p>Nommer les animaux de la mer du nord.</p> <p>Les homographes.</p> <p>Préfixe de répétition : « re ».</p> <p>Les verbes (à l'écrit) : avoir et être au futur simple.</p> <p>Accord Sujet/verbe (au pluriel).</p> <p>Le complément de lieu.</p> <p>Le pluriel des noms en « al ».</p> <p>Écoute et discrimination phonique et graphique : [j]</p> <p>La dictée.</p>	<p>Acte de parole : Situer un événement dans le temps et dans l'espace.</p> <p>Dialogue : Que s'est-il passé ? La petite Sophie et les animaux de la glace, Maite Carranza, <i>Sophie le petit phoque</i>, Epigones, 1991.</p> <p>Comptine : Les poissons dans l'eau.</p> <p>BD : Chien méchant.</p> <p>Tâche finale Fabriquons le présentoir des dessins d'histoires de la classe.</p>

1-Questionnaire destiné aux enseignants

Suite à notre travail de recherche et vu notre besoin d'avis professionnels ainsi que les interrogations qu'on a sur le sujet afin d'atteindre notre but et objectif de combler le manque d'information sur le terrain nous avons rédigé les questions suivantes :

1/Vos élèves sont-ils motivés pour apprendre le français ?

Oui

Non

2/Comment trouvez-vous le nouveau manuel de 4AP ?

Intéressant

Désintéressant

Indifférent

3/Est-ce que le manuel vous aide dans vos cours ?

Oui

Non

4/Est-ce que le manuel répond aux besoins de l'apprenant ?

Oui

5/Peut-on remplacer le manuel par les multimédias ?

Oui

Non

6/Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

Algérienne

Française

Autres

7/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes des manuels ?

Oui

Non

8/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

Oui

Non

9/Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

..... La petite tortue La petite Sophie et les
..... animaux de glace

1-Questionnaire destiné aux enseignants

Suite à notre travail de recherche et vu notre besoin d'avis professionnels ainsi que les interrogations qu'on a sur le sujet afin d'atteindre notre but et objectif de combler le manque d'information sur le terrain nous avons rédigé les questions suivantes :

1/Vos élèves sont-ils motivés pour apprendre le français ?

Oui

Non

2/Comment trouvez-vous le nouveau manuel de 4AP ?

Intéressant

Désintéressant

Indifférent

3/Est-ce que le manuel vous aide dans vos cours ?

Oui

Non

4/Est-ce que le manuel répond aux besoins de l'apprenant ?

Oui

5/Peut-on remplacer le manuel par les multimédias ?

Oui

Non

6/Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

- Algérienne
 Française
 Autres

7/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes des manuels ?

- Oui
 Non

8/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

- Oui
 Non

9/Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

- La petite Sophie et les animaux de la glace p. 97
- La petite tortue p. 86

1-Questionnaire destiné aux enseignants

Suite à notre travail de recherche et vu notre besoin d'avis professionnels ainsi que les interrogations qu'on a sur le sujet afin d'atteindre notre but et objectif de combler le manque d'information sur le terrain nous avons rédigé les questions suivantes :

1/Vos élèves sont-ils motivés pour apprendre le français ?

Oui

Non

2/Comment trouvez-vous le nouveau manuel de 4AP ?

Intéressant

Désintéressant

Indifférent

3/Est-ce que le manuel vous aide dans vos cours ?

Oui

Non

4/Est-ce que le manuel répond aux besoins de l'apprenant ?

Oui

5/Peut-on remplacer le manuel par les multimédias ?

Oui

Non

6/Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

Algérienne

Française

Autres

7/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes des manuels ?

Oui

Non

8/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

Oui

Non

9/Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

La fête du Mouloud (le mot « agapes »)

1-Questionnaire destiné aux enseignants

Suite à notre travail de recherche et vu notre besoin d'avis professionnels ainsi que les interrogations qu'on a sur le sujet afin d'atteindre notre but et objectif de combler le manque d'information sur le terrain nous avons rédigé les questions suivantes :

1/Vos élèves sont-ils motivés pour apprendre le français ?

Oui

Non

2/Comment trouvez-vous le nouveau manuel de 4AP ?

Intéressant

Désintéressant

Indifférent

3/Est-ce que le manuel vous aide dans vos cours ?

Oui

Non

4/Est-ce que le manuel répond aux besoins de l'apprenant ?

Oui

5/Peut-on remplacer le manuel par les multimédias ?

Oui

Non

6/Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

Algérienne

Française

Autres

7/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes des manuels ?

Oui

Non

8/Est-ce que l'apprenant s'intéresse aux textes qui véhiculent une culture différente ?

Oui

Non

9/Quels sont les textes qui véhiculent une culture différente ?

La petite Yaphie et les animaux de la glace p: 97
La petite tortue p: 86